

# Scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa dal 18avel tschientiner (descrittas da Martin Peider Schmid aint il "Chiantun verd")

Autor(en): **Mathieu, Jon**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **95 (1982)**

PDF erstellt am: **14.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234382>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa dal 18avel tschientiner (Descrittass da Martin Peider Schmid aint il «Chiantun verd»)

da Jon Mathieu

L'istorgia sociala nun es neir in Grischun üna scuverta da nos temp. Fingià avant sessant'ons ha scrit Chasper Pult in quist periodic: «Na tras il stüdi bod exclusiv del svilup del art e della scienza, del destin e möd da viver d'alchünas classas privilegiadas, da pacas famiglias potentas, ma be tras l'observaziun conscienziusa e detagliada del far e demanar da quels chi cun las süuors da lur frunt suolchan minch'an lur düra terra e sun liats vi dad ella cun lur infants e'ls infants dels infants – be tras l'observaziun da lur möd da's cuntgnair, gnin nus a cognoscher a fuond ils factuors chi determineschan il cumbat per l'existenza dels abitants d'üna data cuntrada, e l'istorgia nun ais oter co'l reflex da quaist cumbat per drets e bsögns materials e morals.»<sup>1</sup>

Ün text remarchabel, na be pervia dal spiert democratic, ch'el exprima. Eir dal püt da vista scientific: Chasper Pult ans renda attent cha las causas chafuollas dal svilup istoric sun zoppadas aint illa vita populara, la vita da minchadi e da minchün.

I nu's po pretender, cha'ls istorikers grischuns hajan tut fermaing a cour quist cussagl.<sup>2</sup> Mo i nun es neir ün affar uschè leiv, chi'ns

<sup>1</sup> Annalas, annada 35, 1921, p. 30. Eu less ingrazchar a sar Cla Riatsch, chi m'ha güdà cul rumantsch.

<sup>2</sup> Quai muossa ün tschüt aint il Bibliographisches Handbuch zur bündnerromanischen Sprache und Literatur, zur rätsch-bündnerischen Geschichte, Heimatkunde und Volkskultur, 1950–1977, bearbeitet von Alexi Decurtins et al., Chur 1977.

vain proponü quia. Co laina observar ün paur dal 18avel tschientiner (o dad avant) sül chomp e sülla prada? Co til seguir in sia chasa, in ustaria, sülla faira? Las ledschas dal temp – per gronda part fich lungas e detagliadas – ans quintan p. ex. bler da las *prescripziuns* d'üna società paurila e pac da la *pratica*, quai chi nun es tschertamaing na il listess.

Üna da las qualitats necessarias pel manster d'istoriker es la furtüna. E sco furtüna as poja tenor mai resguardar il fat, cha'l tenent Martin Peider Schmid de Grüneg da Ftan ha scrit dal 1773 al 1782 duos cudeschs cul titul «Chiantun verd in chronographia rhetica illustrada dels anos 1773, 1774, (1775), 1776, 1777 etc.»<sup>3</sup> La litteratura istorica ha dat paca bada a quist manuscrit monumental da bod duamilli paginas in folio. Johann Andreas v. Sprecher til manzuna, mo be per illustrar la vita da l'aristocrazia sül pajais e per muossar, chi haja dat tanter ils exuffizials ün per «tips curius» («recht wunderliche Käuze»)<sup>4</sup>. Effettivmaing nu's poja bain metter a lö quista «chronographia rhetica» in ün dals geners tradiziunals da funtanas istoricas. L'autur ha copchà tuot ils documaints ch'el ha chattà per chasa intuorn o ch'el ha pudü tschüffer dad alch otra vart nan; el ha scrit sü tuot quai chi capitaiva intuorn el, ed ils impissamaints ch'el s'ha fat lapro, sainza dar ün sistem inclegiantaivel a sia ouvra. Mo in «chronizond» in quist möd ans dà'l üna schurma da detagls our da la vita da seis temp. Schi's metta quels in ün connex dad argumentaziun ün pa coerent, es quai üna funtana da prüma qualità per ün'istorgia sco cha Chasper Pult tilla ha postulada. E tanteraint as poja chattar eir descripziuns chi dan ün purtret vaira cumplet da tschertas üsanzas. Quatter da quellas (la lavur cumüna, la faira, las bacharias e las nozzas) lessa publichar in quai chi

<sup>3</sup> «Chiantun verd» es la fuorma rumantscha per «Grüneg». Il prüm tom (nel seguaint cità I: pagina) as rechatta aint il Staatsarchiv Graubünden, A 722; il seguond tom (cità II: pagina) pro la Fundaziun Planta, Samedan, Al 1. I nu's tratta dad üna dubletta, dimpersè d'üna cuntinuaziun.

<sup>4</sup> Johann Andreas v. Sprecher, *Kulturgeschichte der Drei Bünde im 18. Jahrhundert*, herausgegeben und neu bearbeitet von Rudolf Jenny, Chur 1976, p. 268 sg, 367. L'unic chi nun ha dovrà il «Chiantun verd» be in möd anecdotic es – quai ch'eu sa – Ludwig Johann Vital, Aggiunta allas «Pratchas» da Sent e Scuol (1735–1737), stampa separada our dal Fögl d'Engiadina, Samedan 1918; el ha fat adöver dal seguond tom, chi's rechattaiva quella jada aint il archiv Salis-Marschlins (plü tard aint illa biblioteca privata da Peider Linsel), sco funtana pel affar Marnia; vair eir Ludwig Johann Vital, Sent in Engiadina bassa, stampa separada our dal Fögl d'Engiadina, Samedan 1919, p. 2 sg.

segua. Mo ant co laschar quintar al cronist da quistas scenas our da la vita populara in Engiadina Bassa da plü bod, ans laina occupar dad el svess e da sia ouvra.

*Martin Peider Schmid ed il «Chiantun verd»*

Martin P. Schmid de Grüneg es nat ils 23 october 1743 sco figl da Peider Padrotsch Schmid e da Mengia Schucan a Ftan (I: titul). Ils Schmids da Ftan faivan part da la pitschna nöblia. Il predicat «de Grüneg» varana tut ad impraist da la gronda schlatta aristocratica cul listess nom our in Surselva. Mo i d'eiran stats daspö almain duos generaziuns adüna darcheu mastrals e facultà vaivna eir (I: 21, 37, 52, 195).<sup>5</sup> La mamma derivaiva da la schlatta medemmamaing benestanta da ravarendas Schucan (I: 79, 105, 350). Quista trinità da pussanza politica, cultura intellectuala e ricchezza ha influenzà profundamaing la vita e l'ouvra da l'autur. Sainza seis fittadins nu vess el gnü temp da scriver d'incuntin, sainza erudiziun sco valor fundamentala nu vess el gnü la motivaziun lapro, e «l'honnur» (chi's acquistaiva culs uffizis politics) es il pled cardinal da sia cronica.

Sia famiglia plü stretta però nu vaiva gnü tant success social e d'eira plüchöntschi sülla via chi maina aval. A seis bap po'l onurar be cul titul da «medicus» – probabelmaing acquistà sainza stüdis universitaris. Il manster principal da quel d'eira da far il chastör, el nu vaiva l'ambiziun pels uffizis sco chi vess toc, e plünavant para, ch'el haja sguazzà üna part da la facultà (I: 362 sgg, 382, 605, 753). Eir invers seis bapsegner da la vart da la mamma es Martin P. Schmid plüchöntschi critic: Da seis tat Riet Schucan quinta'l, ch'el saja stat praeses ed ün scriptur cuntschaint,<sup>6</sup> dal bapsegner, ravarenda Martin Schucan, impè ch'el haja maglià oura seis credits considerabels a Ftan in ustaria (I: 135). Seis frar plü vegl, Peider, d'eira bainschi ün hom cuntschaint, mo quai pustüt per quai ch'el d'eira capabel da cumpensar ün defet corporal in

<sup>5</sup> Aint il estim da Ftan da ca. 1715 avaiva il bapsegner, mastral Peider Smit, üna facultà da renschs 6800 (aggiunta: + renschs 1450), seis frar anvolt Jon Smit renschs 7200. La facultà mezdana d'üna *chasada* d'eira renschs 3650 (archiv cumünal da Ftan, C 14/1).

<sup>6</sup> Ch'el haja tanter oter scrit eir üna cronica gnüda dovrada da Peider Dumeng Rosius a Porta (I: 28).



ün möd stupend. El vaiva pers la vezzüda dad uffant (pervi da las viroulas) e savaiva listess far da tuotta sorts lavurettas finas ch'el daiva da regal als paraints e a l'aristocrazia da la regiun.<sup>7</sup> Seis bap ha perfin chattà üna duonna per el, mo quella derivaiva da la schlatta dals Steffenins da Guarda-Giarsun chi vaiva be importanza locala. Eir nos cronist nun es stat capabel da dar nouva splendor sociala a sia famiglia. Quista schmuntada e l'inferiurità aint illa parantella as muossa in sia ouvra cun ün tschert trat compensatoric.

Las experiencias cha Martin ha fat in sia infanzia saran statta ambivalentas. Dad üna vart ha'l badà fich svelto ch'els nu d'eiran «be» paurs: Tschels uffants stavan far per cumond a lur genituors ed ir a lavur, el però survgniva giovarets cha seis bap cumpraiva dals «crommers de miravalgias» our dal Tirol (I: 372). Mo fingià da puobet – cun trais ons – ha'l pers a sia mamma. Il bap nun ha maridà plü, ed il giuven Martin es creschü sü in ün ambiaint somber: Il bap nu's daiva blera fadia da far da chasarin, il frar d'eira orb, in chasa vaivna adüna darcheu oters fittadins, famagls e fantschellas (I: 374, 385).

Dalunga ch'el ha «savü tschantschar et ir» ha'l stuvü cumanzar la scoula, il prüm pro seis pin e pro'l ravarenda Nicolai. Cha sia diligenza d'eira in uorden, scriva'l, ch'el haja tschüf be il solit quantum da «svercladas» e plü tard «inguota dafatta». Davo ha'l lura cuntinuà la scoula giò Scuol (tanter oter pro'l ravarenda e cronist Not à Porta) ed a Ramosch. Star staiva'l pro paraints. A la fin è'l tuornà a Ftan, ingio cha'l cuntschaint ravarenda e scienzà Peider Dumeng Rosius à Porta (il vegl) es stat seis magister (I: 372 sg).

«Avanzà in age per ir als stüdis our d'pajais et in eisters» – el vaiva uossa deschedot ons – nu savaiva'l inandret che tour a man. Plü precis: Seis bap nu savaiva, a che carriera chi's dess dar la preferenza. Ravarenda, jurist o docter? O maridar? (I: 374) A la fin s'hana decis pel militar. Quai cuostaiva pac (I: 674). Tras la quinada dal bap d'eirna plünavant paraints culs Stupans da Sent chi possedaivan üna cumpagnia aint il regimaint Salis in Frantscha. Là d'eira eir amo ün cusdrin da Martin, Jon Peider Schmid de Grüneg, chi vaiva fat daspö desch ons

<sup>7</sup> El ha vivü da 1741–1775. Seis indschign es gnü descrit fich detagliadamaing da Johann Georg Amstein, *Nachricht von der seltenen Kunstfähigkeit eines Blinden*, in: *Der Sammler*, 6. Jahrgang, 1784, p. 1–11. Vair eir la remarcha da Ludwig Johann Vital, *Aggiunta...*, op. cit. Üna pitschna biografia eir in I: 377 sgg.



Il prüm fögl dal «Chiantun verd»:  
purtret da l'autur Martin P. Schmid (funtana; Staatsarchiv Graubünden, A 722)

üna stupenda carriera militar.<sup>8</sup> Vita d'üranta es Martin stat suot la protecziun, ma eir aint illa sumbriva da quist paraint famus.<sup>9</sup> 1762 banderal aint illa cumpagnia Stupan, 1763 suotuffizial, 1771 «suetaide-maior» e dal listess on avanzamaint a tenent aint illa cumpagnia Saluz – quist es stat la carriera na güsta eminenta da nos autur (I: 673).

Mo almain vaiva'l filà guliv fin uossa.<sup>10</sup> Pür d'ürant seis congedi d'inviern dal 1772/73 ha'l cumanzà ad ir ün'aigna via, quai cha'ls paraints nun han vis gnanca zich jent (I: 700) e chi plü tard til ha procurà aint ill'istoriografia la reputaziun d'ün «tip curius». Perche nun è'l tuornà pro'l militar, Martin? Perche ha'l cumanzà impè da quai a scri-ver clap cudeschs?

Il motiv principal sarà stat cha'l militar nu til plaschaiva. Cler ch'el vaiva gust vi dals raps e vi da l'onur chi's pudaiva acquistar cul militar in üna società aristocratica. Mo sias spranzas nu d'eiran gnüdas accumulidas in quel regard (I: 696).<sup>11</sup> La vita in guarnischun chattaiva'l lungurusa (I: 705). I para ch'el nun haja neir gnü tanta paschiun per quella. Seis cusdrin scriva cha sia decisiun da bandunar il militar saja bain infantila e plufra, ma cha ad el saja quai dal tuot listess: «i sarà be ün chastörün da main aint il regimaint» («il n'y aura qu'un paresseux de moins au regiment»; I: 695). I nun es bricha be ün cas cha Martin ha muossà la rain al militar güsta in quel mumaint: Seis bap d'eira mort in favrer dal 1772. Sainza l'autorità paterna, ma cun la facultà paterna pudaiva'l sperar da far üna vita chi correspuondaiva plü bain a sias inclinaziuns, üna vita onuravla sco «gentilhom» (I: 619). Per esser «gentil» as stuvaiva posseder tanta facultà da pudair viver sainza fadia.

<sup>8</sup> El ha vivü da 1733 – 1819. Per sia carriera: I: 205 sg; Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz, Band 6, Neuenburg 1931, p. 212. Daspö 1795 ha'l dat plüs gronds credits sainza fit al cumün da Ftan (archiv cumünal, C 15 / 3) ed ha accumulidivas caricas politicas. Sepuli e'l gnü in baselgia.

<sup>9</sup> Quai es inavant eir aint ill'istoriografia: in Johann Andreas v. Sprecher, Kulturgeschichte..., op. cit., p. 819, tschüffa'l perfin las datas da vita da seis cusdrin.

<sup>10</sup> Forsa na güsta dal tuot. Dal 1768 e'l gnü achüsà insembel cun tschinch cumpogns d'avair «puchà» cun üna «pitana» da Martina (I: 620 – 640). Vardà o achüsa da parti?

<sup>11</sup> Quai nu d'eira be per cas: Quella jada gnanca ün uffizial (subaltern) nu pudaiva bod plü viver dal guadogn militar. Il temp «glorius» da guadogn e carriera aint il mercenariat d'eira a fin (voir p. ex. Walter Bühler, Der Zürcher Solddienst im 18. Jahrhundert, Bern 1977).



*Christen ved in Chronographia rhetica elubada de Randi de by. von vil 2. Mar. 1511. Anno 1511. à 76.*

**CHILANTE  
VN VERD**

**IN**

**CHRONOSRAPE  
REHETICA**

**ILLVSTRADA**

**DELS ANNOS**

*1515. 1516. (1516.) 1516. 1517. ex. 1517.*

**TRAS MAI**

**MARTIN**

*PELDERPES ROTIL*

**SCHIMIDI**

**VON SHVN: EG**

**A PETTAN**

Il seguond fögl:  
titul (funtana: Staatsarchiv Graubünden, A 722)

Quella vaiva'l eir scha na güst massa blera.<sup>12</sup> Per esser ün «hom» as stuvaiva avair üna duonna, e per s'acquistar «onur» as pudaiva cumanzar üna carriera politica o lura provar la via malsgüra da la scienza.

Davo ch'el vaiva bandunà il militar, d'eira üna carriera politica plüchöntschi difficila. Ma tuot ils problems füssan gnüts scholts in üna jada cun ün bun spusalizi. E propcha, el ha tut in vista la figlia da seis chapitani, dal guvernatur Andrea de Stupan. Che idea! Seis cusdrin til ha scrit cler e net cha'l guvernatur nu saja mai plü uschè «stüpid» («imbecil») da til dar sia figlia; forsa ch'el tschüffess amo quella dal mastral Jon Saluz, sch'el fess ün pa svelto (I: 1113). Ma nos cronist nu's laschaiva persvader uschè svelto. Cun perseveranza ha'l tgnü ferm via da sia grond'amur e tilla scriva üna pruna chartas. Gnanca set ons davo (dal 1780) nu vaiva'l amo dat sü la spranza (I: 459), schabain chi'd es fich probabel ch'ella vaiva tut ün oter fingià dal 1777.<sup>13</sup> Quista perseveranza e la cretta exagerada in sias pussibilitats characteriseschan eir sia «chronica rhetica».

Sia inclinaziun per la scienza e per üna tala scrivonda as decleraran per part our da la tradiziun culturala da Ftan (Vulpius, à Porta) e da sia famiglia. Pustüt eir seis bap para dad esser stat illatrà.<sup>14</sup> Davo la scoula ha Martin cuntinuà seis stüdis aint il militar cun gronda paschiun. Ma il success nun es güst stat persvasiv: Schabain ch'el pretendia d'avair scrit in quel temp ün cudesch da trigonometria, vaiva'l stuvü tour uras supplementaras per nu restar inavo in matematica (I: 691; II: 672).

<sup>12</sup> Il bap d'eira ün dals pü richs (il tschinchavel) aint il estim da ca. 1765 cun üna facultà da renschs 10 600 (archiv cumünal da Ftan, I B Fasch. 4). El ha laschà als duos frars üna chasa gronda, 223 stera d'chomp e 90,5 charra prada (II: 180 sgg). Scha Martin fittaiva sia part als fits curraints, pudaiva'l far üna buna vita, mo na güsta üna da mich'e lat. Ils paraints provaivan da til far tuornar in Frantscha cun argumaints economics, e minchatant plondschaiva'l da manguel da munaida bluotta (I: 558, 619; II: 600, 774).

<sup>13</sup> Üna notizia na datada sper ün disegn da Maria Stupan: «NB ella es maridada cun il illm. sigr. Müsan de Samade e han infants etc.» (I: 845). Aint il cudesch da baselgia da Sent nu's poja verificchar quai: Ils Stupans vivaivan üna buna part dal on in Vucolina e lur naschenzas, matrimunis, mortoris sun manzunats be d'inrar (eu ingrazch a sar Töna Schmidt per quaista indicaziun). Aint il cudesch da baselgia da Samedan (1639 – 1806, archiv cumünal) nu's poja neir chattar quaista lai; mo aint il cudesch da la baselgia evangelica da Brusio (1735 – 1832, archiv da la pravenda) esa notà, ch'als 16 favrer 1777 ün illmo. sigr. landma. Gio. T. de Mysani haja maridà ün'illma. sra. Maria Stupana.

<sup>14</sup> El vaiva üna biblioteca da bod 350 toms (II: 654 sgg).

Martin consideraiva quist' actività scientifica davopro sco'l resultat il plü substanzial da seis temp militar, ed el tilla ha cuntinuada eir in congedi, in scrivond ün cudesch da las pratchas e dad istorgia militara (II: 672 sgg).<sup>15</sup>

Dal 1773 ha'l cumanzà cul «Chiantun verd». Ils paraints as vaivan bainbod miss cunter ed eir otra gliedud faiva remarchas dubiusas. Uschea ha'l sviluppà adüna daplü ün'idea da sai svesc sco scienzà: Üna proposta da matrimuni, üna da las megldras partidas in Engiadina Bassa (chi til vain fatta per til tour pel chül), refüsa'l culla motivaziun, ch'el «aja auters problems scientifics à resolver co quel chi po esser impero plü agreabel» (I: 300). La lavur vi da seis manuscrit douvra'l invers seis superiors militars sco argumaint per restar a Ftan (I: 700 sg). Interessant es il möd ch'el ha per guadagnar simpatia per sia ouvra. In üna charta als Stupans da Sent scriva'l cha in copchond tuot la documainta familiara lessa'l far uorden in chasa, e sco böt principal vögli'a'l «far bler' onur als paraints, als amis, al Engiadina ed a tuotta nossa chara patria griso-retica». Cul giavüschi da «pudair far ümilmaing la cuort» a sia prediletta conclüda'l (original frances I: 703 sg). Onurar tras eternisar – quai es il fil cotschen dal «Chiantun verd» (ad el svesc vess natüralmaing eir da tocker üna dretta porziun d'onur; I: 446).

Il surpudent vi da sia cronica es però da verer ch'el rinserra in quista noziun. Na be ils perdavants ed ils contemporans cuntschaints nu d'eiran onuraivels, dimpersè eir ils «originals» chi tenor seis parair cumprovaivan quai vaivan svesc üna qualità dad onurar. Schi, perfin il solit minchadi d'eira combel da «buns exaimpels». Tuot stuvaiva gnir scrit sü per nun ir in invlidanza, quai chi til paraiva alch dal pè sün quist muond (I: 316). La largezza da seis interess e la diligenza empirica han ün pa l'ajer d'ün temp nouv,<sup>16</sup> mo sia arsaja da resguardar tuot il pussibel nun es cun quai declarada sufficiaintamaing.

Ils paraints e cuntschaints vaivan paca incletta per seis «chronizar», ed eir l'aigna famiglia para da til avair be impedi (II: 184, 295, 774).

<sup>15</sup> Extrats landroua in II: 427 sgg.

<sup>16</sup> L'interess per istorgia famigliara d'eira üna moda veglia in Grischun, mo da quel temp dvainta'l plü raffinà, plü empiric e plü extais (voir p. ex. Peter v. Planta, Chronik der Familie von Planta nebst verschiedenen Mittheilungen aus der Vergangenheit Rhätians, Zürich 1892, p. 315 sg, 379 sg.).



Daspö seis retuorn da la Frantscha staiva'l insembel cul frar, sia duonna e seis uffant. In avrigl dal 1775, pac davo la partiziun da la jerta, es mort il frar, ed il cuntschaint cusdrin Jon Peider es gnü avuà dal figliet (II: 294). Avant però, d'ürant l'inviern dal 1774, han «inemis» tut davent il manuscrit a nos autur ed el til ha tschüf inavo pür ün on davo.<sup>17</sup> I füss bain pussibel cha quists «inemis» d'eiran paraints chi vaivan ün'evidainta disfiduzia pustüt invers sias masüraziuns e glistas da bains (II: 184).<sup>18</sup>

La gronda part dal prüm tom dal «Chiantun verd» datescha dals ons 1773 e 1774 güst davo'l retuorn a Ftan. Davo l'interrupziun sforzada ha'l darcheu tschüf curaschi dal 1776 e pustüt dal 1777, ha scrit la gronda part dal seguond tom e vaiva perfin plans per la stampa. Cha'l problem sajan be ils raps (I: VI sgg; II: 600). In quels ons vaiva'l eir alch uffizis plü modests<sup>19</sup> e s'orientaiva – ün pa plü tard – vers la società esclusiva dals «amis da l'agricultura».<sup>20</sup> El as titulaiva perfin da commember da quel circol, mo quai sarà stat plü giavüsch co realtä (I: titul) Las ultimas notizias derivan dals ons 1780 – 82 (duos fögls perfin dal 1787). Il cuolmen da sia arcugnuschtscha publica ha'l raggiunt ün on plü tard, cur ch'el es gnü tschernü sco capo da cumün.<sup>21</sup> Davo quai svanisch a l'autur chi ha «memorizà» uschè bler aint illa s-chürdüm da

<sup>17</sup> Pervia da quai la parantesa intuorn l'on 1775 nel titul dal «Chiantun verd».

<sup>18</sup> In quel connex ha'l scrit ün oter cudesch, il «Chiantun dret de 90 Plans inverdi» (II: 672). Ils plans detaglats dals bains famigliars aint illa prüma part dal seguond tom derivaran da quel.

<sup>19</sup> Dal 1777 disch el dad esser stat mess dal mastral fiscal, dal 1778 burser (I: 375). Il seguond as poja controllar, quai correspuonda a la realtä (archiv cumünal da Ftan, C 15 / 5). Johann Andreas v. Sprecher ha cret, ch'el nun haja gnü ingüens uffizis – per el üna cumprova da plü pel «esser curius» («wunderliches Wesen») da Martin P. Schmid (Kulturgeschichte..., op. cit., p. 268, ann. 8). Forsa nun es quai listess na fallà: Peider Linsel chi'd es nat be quarant'ons davo la mort dal cronist dschaiva, ch'el saja stat cuntschaint per sias extravaganzas in tuot Engiadina Bassa (amiaivla comunicaziun da sar Töna Schmidt).

<sup>20</sup> Vair la glista da commembers pro Willi Dolf, Die ökonomisch-patriotische Bewegung in Bünden, Aarau 1943, p. 100 sgg. El laiva acquistar ils privilegis da stampa pro quista società, mo tschantscha al futur (I: V).

<sup>21</sup> Archiv cumünal da Ftan, C 15 / 3; vair eir Andrea Schorta, Tschantamaints d'Engiadina Bassa – Die Dorfordnungen des Unterengadins. Rechtsquellen des Kantons Graubünden, Serie B, Band 1, Chur 1965, p. 354.



l'istorgia. Be da temp in temp as doda amo alchet dad el.<sup>22</sup> Mort è'l als 11 october 1821 sco giuven vegl da 77 ons.<sup>23</sup> Sch'el ha scrit amo plüs toms davo quels duos da sia cronica, sco ch'el ha annunzià dal 1777 (II: 672), nu m'es cuntshaint.

Il «Chiantun verd» es caracterisà dad ün contrast da uorden e dischuorden. A verer dad oura nan es quai ün uorden stupend: Mincha pagina ha ün listess ur culuri e lavurà cun pisser, la scrittüra resta adüna listess clera e bella ed aint ils disegns<sup>24</sup> – da quels esa ter blers – s'exprima üna preferenza per fuormas militaras-geometricas. Mo il text nun ha a prüma vista üna logica generala. Be cul temp chatta il lectur las differentas lingias, chi van tras il cudesch: la prouva d'üna istorgia da famiglia cun cuorts artichels sur da singuls perdavants e paraints; in connex cun quai la copcha da documainta familiara (in uorden cronologic); la descripziun da bainquantas schlattas, pustüt nöblas; e tanteraint adüna darcheu raquints ed observaziuns our dal preschaint ed il minchadi, in prüma lingia in temps da grond' actività sociala (visitas, nozzas, fairas).<sup>25</sup> Cul temp ha il cronist sviluppà eir aint il text ün stil bod geometric, cun quai ch'el metta a lö da tuotta sorts cuntgnüts in pitschens chaschuots, in «paragraphs» stricts. Il plü casual am para però seis möd da sriver, chi'd es minchatant (na adüna) uschè cumplichà ed uschè associativ, chi fa fadia da til incleger.

Seis güdicat sur d'evenimaints e sur da persunas ha ün character armonisont, quai as muossa fingià pro seis «onurar» sainza fin da tuot la glied cun tituls reals ed eir inventats (vair sia «titologia» I: 525). Be in pacs lös rumpa'l quist' armonia cun ün per remarchas agressivas o

<sup>22</sup> El ha scrit la glista da perdita cha Ftan ha gnü pro las invasiuns a la fin dal tschientiner; eir el d'eira pertoc (Andrea Vital, Ftan e l'invasiun austriaca-francesa da 1798, 1799, 1800; Chalender Ladin, annada 23, 1933, p. 53 sgg). Magister Rösch til manzuna plü tard – darcheu aint illa sumbriva da seis cusdrin (Fortsezzung der Nachträge über das Unter-Engadin; in: Der neue Sammler, 3. Jahrgang, 1807, p. 41).

<sup>23</sup> Uffizi da stadi civil da Ftan, cudesch da baselgia, C 15 / 7.

<sup>24</sup> Ün pèr da quels sun da gronda valor, pustüt il plan da Ftan (I: 453) ed ils disegns da la lavur da paura (II: 19, 30), chi muossan ch'el d'eira ün bun observatur. Ils plans da bal a la fin dal prüm tom sun uschè bain fats, cha la «Studiengruppe für historischen Tanz» da Turich tils douvra per rapreschantaziuns da sots vegls (p. ex. als 15 gün 1980 a Grüningen).

<sup>25</sup> Per ün' enumeraziun plü detagliada dals differentes temas aint il prüm tom (mo neir ella cumpletta) vair Rudolf Jenny, Handschriften aus Privatbesitz im Staatsarchiv Graubünden, Chur 1974, p. 630 sgg.

tristas. Minchatant dvainta quist' idealisaziun bod paradoxa, p. ex. cur ch'el pretenda, cha «la politica dels fittadins saimper mira(nd) uschè dalöng da volair contentar lur patrums plü bain chi pon», e per demonstrar quista tesa ans quinta'l sco cha seis fittadins hajan refüsà cun üna «s-chüsa» da til dar sem furmoint per ün chomp (I: 180). Pro la lectüra as stoja sgrattar davent üna vernisch superficiala e's laschar pustüt sün descripziuns da fats concrets.

Da las jadas s'haja eir l'impreschiun cha quai ch'el descriva sco evenimaint exteriur, capita plüchöntschi aint in seis cheu, in prüma lingia scha quai riguarda directamaing sia persuna. Sia grond' amur ans preschainta'l p. ex. adüna darcheu sco sia spusa, schabain ch'el nun ha gnanca tschüf üna resposta sün sia dumonda matrimoniala (I: 1111).

Adonta da (o per part güsta pervi da) quistas particularitats es il «Chiantun verd» da gronda valor istorica. I nun exista üna funtana per quist temp e quista regiun chi'ns descriviss la vita sociala aint ils cumüns in ün möd uschè concret. I's po propcha – sco cha l'autur scriva – imprender landroura «la situatiun del temp, ils meurs, modas, stylos et üsanças de nos paias» (I: 1090). Sco etnograf e'l ün toc plü interessant co la litteratura da viadi contemporana pervi da quai ch'el nu descriva la società be da dadoura. A sia situaziun da classa sco «gentilhom» vaina fingià rendü attent. Mo vivond in ün cumün stret nu po'l surverer neir ils paurs e la vita populara.<sup>26</sup>

### *Lavur cumüna a Ftan (29 lügl 1773)<sup>27</sup>*

*La lavur cumüna ha gnü per las cumünanzas paurilas in Engiadina Bassa üna ter gronda importanza. Ils tschantamaints ans dan blers detagls*

<sup>26</sup> Üna scena tipica es p. ex. üna gita süllas alps da Ftan, dingionder ch'el observa da suringì il far cul fain dals paurs cul «speiel de campagne» e descriva quai in plets entusiastics (I: 308). Da las parts istoricas da sia ouvra esa pustüt da dar bada a sias copchas dad «originals», ch'el disch d'avair scrit giò «da pled in pled» (I: 258). Per quels chi's po controllar cun otra documainta, tuorna quai (p. ex. ils luamaints in I: 714, 813 ed archiv cumünal da Ftan, C 15 / 3; la dumonda da schelpcha dal 1773 in I: 169, 283 ed archiv cumünal da Ftan, I B Fasch. 5).

<sup>27</sup> Martin P. Schmid, Chiantun verd in *chronographia rhetica...*, Staatsarchiv Graubünden, A 722, p. 275 – 276. Eu nun ha segui seis möd fich inconsequaint da dovrar majusclas; minchatant n'haja eir ris-chà da far alch correcturas pro l'interpuncziun, e pro'l scriver ourdglioter da plets (el scriva bler insembel).



*dal funcziunamaint giuridic da quistas instituziuns, mo da la cultura da lavur nu dischan inguotta. Precis ils muossavias sün quist context social am paran dad esser l'important vi dal text seguaint da nos cronist. Cumanzar cumainza'l cun la lingua raffinada dals sains da cumün.*

Tras il ir à commün non vaina inclet auter co far sunnar 3 jadas il sain grond sulet, et il sain il plü pitschen davo, et in quellas trais jadas observand trais intervals distincts cun sunnar il dit sain grand de commün, chi fuos tant co 9 jadas uschea, la 1<sup>a</sup> vouta sunnar significhiescha il avertissamaint dad ir à commün, sea ün, 2 oder tuots 3 tersals, ils intervals dels sains ils distinguant, schabain eir la veillie il maschialg de commün avertescha você cun sbrair pro tuots ils cantuns delas chiasas; il 2. sunnar vain de commün significhiescha l'assemblé et gnir insembel dels vaschins de commün sün publica plaza, chi provis cun pallas, chi cun zappas, chi cun sgürs, et quai üna persuna per chiasa per l'ordinarj reservand ils cas particulars, oder toutas las vuschs de toutas las chiasas, de tout il commün, oder bè ün tersal. Il 3<sup>vel</sup> sunnar il dit grand sain de commün in trais distinctas repausas et dopo il sain pitschen significhiescha, chia tuots sa stuon rechiater redunats insembel, acio chia ingiün non esa exempt d'excusa, non s'rechiatand a lur devair, et gmand chiastià vigur legè da commün dels cuvits, ils quals nombren exactamaing la dita lieu per cognoscher lur exactituda, ils condüisand dopo in order ils sig<sup>rs</sup> cuvits à la tête, fin sül terrain ingio dessen far las lavurs et reparatiuns delas stradas de commün, ils sig<sup>rs</sup> cuvits aviand l'commando et autoritat plenipotentiaara dels far lavur et chiastiar ils chiastörs, s'laschen per auter persuader per non vclair passar per crudels et barbars inversa lur sujets, et particularmaing aviand il dit commando sur üna compagnia da bellas femnas, ils sig<sup>rs</sup> cuvits per l'ordinarj essendo eir mats juvenes, et postüt schi vezen eir quà la presentia da lur marusas, et uschea vegnen las grondas fureurs et emportamaints inpa moderats tras spür respect et decentia, et tuots lavurand il main chi pon, raramaing chi fan oura il di inter pro ditas lavurs commünavlas, spartind per l'ordinarj davo pischain our del commün, cioè suainter il ir à commün, et in certas occasiuns non vaina admis femnas oder persunas fick juvnetas mo homens robusts et fermes per podair star conter alla lavur, schal'es düra et penibla, mo in ir à commün à scrappar las veas et paschs, chi vain fat in temp da prümavaira à minchonn, es tuot sufficiaint. Per auter il ir à commün davo serraduors es fatigant, be in gualivar ün pa las rouderas

dels tralliuns, chi ordinariamaing dvainten chiaforgias et auals d'ün onn à l'auter, dala gronda quantità d'auas chi culen davò las ditas veas gio, causa las grondas naiveras crudadas sün nos auts munts interamaing cuverts in temp d'jviern da naiv, in temp d'esta gñand alguada oura; pro ditas reparatiuns l'honnur del command appartegna directamaing als 4 sig<sup>rs</sup> cuvits, impero subordinats al commando superiur dels 4 sig<sup>rs</sup> da redschamaint et cheu d'commün, ils cuvits non sun obligats à lavurar, et non porten auters instrumaints in ditas occasiuns co la ciana,<sup>28</sup> et dopo livra la lavur, returnand à chia van à baiver üna da compagnia in lusterea sün chiamp dit de cuvits, impero srechiatand qualchia d'ün plü experimentà co'ls cuvits sves in ir à commün, müraders, maisters etc., per dessinar gio alg reparatiun, oder lavur nouva, in allignar et far las veas drettas, et per dar alg bon consail lapro, schi'ls vaina conces l'honnur de lur part, il command à l'hura gñand commün et general sco quaj chia la lavur es commüna et generala, ils parais dels vegls saimper la preferentia.

*La faira d'Ardez (21 settember 1773)<sup>29</sup>*

*Da las veglias fairas in Engiadina Bassa as saja fich pac. Ils protocols da la dieta sun bod ils unics documaints chi tillas manzunan da temp in temp. La seguonda mità dal 18avel tschientiner – quai as poja imprendder da quists protocols – las fairas da nossa vallada han gnü üna conjunctura favuravla: lur numer ha augmentà sten ferm.<sup>30</sup>*

*Martin P. Schmid d'eira ün amatur da las fairas e nu manchantaiva bod ingüna. Quella dad Ardez ha'l descrit in ün text plü lung. Lung per differentas radschuns. Prüma l'autur fa vaira blers excurs (üna part da quels laschaina davent). Seguonda d'eira'l sves preschaint a la faira (quai chi nu*

<sup>28</sup> Bastun sco segn d'autorità d'uffizi (Dicziunari Rumantsch Grischun, tom 3, p. 272).

<sup>29</sup> Martin P. Schmid, Chiantun verd in chronographia rhetica..., Staatsarchiv Graubünden, A 772, p. 468 – 478.

<sup>30</sup> Fin aint ils ons 1760 existivan probabelmaing be quatter fairas in Engiadina Bassa, intuorn 1800 d'eiran quai fingià ündesch (Jon Mathieu, Eine Region am Rand: das Unterengadin 1650 – 1800. Studien zur Ökonomie, unpubl. Lizentiatsarbeit an der Universität Bern 1980, p. 434 sg).



*d'eira il cas pro la lavur cumüna e neir pro la part da lavur da las bacharias). Lura la faira es ün lö ingio chi s'inscuntra glied, ingio chi's fuorman relazioni socialas – occasiuns per nos cronist per «memorizar» noms.*

*Id es propcha da star stut quant pac chi vain discurrü in seguit da l'economia. Schabain chi s'ha da considerar la perspectiva da l'autur (chi nu vaiva ni da vender ni da cumprar muvel), nun es quai dal tuot fallà: Las fairas valladras da quel temp nu vaivan tant pais economic.<sup>31</sup> I's prodüaiva daplü gran quella jada e main muvel co plü tard.*

*Il di da la faira a bunura nos cronist munta a chavagl (el til vaiva imprastà ouravant) e va a Giarsun per far üna visita a paraints da la vart da sia quinada. Per via inscuntra'l fingià blers hommens dels honorats cummüns di Guarda, Lavin, Susch et Cernez sco eir d'Engadine alta, üna part cun s. h. muvel et auters gnüts per cumprar sü s. h. bestiam in la faira di Ardez. Davo la visita til tira eir ad el da quellas varts...*

Arrivâ uschè in il pra dela faire vers mez dj, dopô chia'ls sunnaders cun la brillanta juventüm del dit honorat cummün di Ardez suainter il solit d'iminch'on, aveiva fat lur turnèe in il prà de la faira cun sunnar la gia, primieramaing naj toccâ man Bartholomè Singer de Lavin, chi eira bè gnü our de Francia in livree de domestic de scharlata galonada sün las cutüras cun galons d'camelor à peu pres sco quels dels tambours suot il regiment grison de Salis in Francia, il qual naj eug tgnü ingageà anno 1766 suot la compagnie de Stapanj de Sent, dopo seis temp de suda fini, es el stat servitur suot il multo illustrissem et nobillissem signor capitanj et chevalier Jachien de Saluz de Lavin estimatissem, il qual avant co gnir in semester l'anno passâ l'a'l cedü al multo illustrissem et nobillissem signor capitanj de Latur dela Ligue Grisa, 'm aviand quintâ il dit Singer, ün bel et brav juven, ch'essendo seis patrun gnü in semestre fingia et natüralmaing per rapport de sa chere madame epouse, essendo maridâ avant 4 anns incirca cun üna Scarpatetina, sco eir il multo illustrissem et nobillissem signor capitanj Michel de Sevis maridâ l'ann passâ à Majenfeld cun üna Gasnarina sch'eug non'm fall, bella juvna et richia femna, es eir gnü ün pa

<sup>31</sup> Martin P. Schmid scriva ch'a la faira da Scuol dal 1773 sian gnüts vendüts be quatter armaints (I: 509). El ha dudi quai dal ravarenda Peider Dumeng Rosius à Porta il vegl (chi d'eira il vendader da tuots quatter tocs). Eir scha quai sarà exagerà ed eir scha l'on d'eira nosch in general (predschs ots), po quai servir sco exaimpel ün pa dramatic.

plü bot per avair l'honnur de far sa cuort à madame sa chere epouse, 'm quintand eir chia l'multo illustrissem et nobillissem signor capitanj et chevalier de S<sup>t</sup> Louis de Cavietzel de Paspels grison, sea maridâ quista estâ in Longwy la garnison, aviand tgnü l'honnur d'epousar mademoiselle de Crepin multo estimatissima, illustrissima et nobillissima filgia del monsieur major de place de la dita cita, [...] et finalmaing aviand dumandâ al Singer scha'l stess löng in Engadina, ch'el sea solum tras buna permissiun de seis patrun per 10 ou 12 dits à vera las fairas et salüdar seis paraints in Susch et Lavin, 'm aviand eir dit chia dels nos d'Engiadina non sea gnü fin al presaint in semestre con ün sulet cioè Nicolas Corv de Ramuosch, ün bel juven grand et bain fat et bun soldat, il qual naj dalungâ tscherchiâ per il tocar man, essendo eug seis lieutenant suot la compagnie Balthasar de Saluz de Fettan, per il dumondar scha meis sclopet nouv, giberne et büfterie fuossen in bun gubern, non ils aviand podü metter in meis coffer, 'ls laschand uschè in seis mans [...].

Non solum svezeiva in il pra de la faire del honorat cummün dj Ardez blers eisters dels cumüns d'Engadina alta et bassa, et sudada francesa chi an servj suot nos regiment, sco p.e. s<sup>r</sup> Burtel Gras de Lavin, stat cadet, il qual'ma fat l'honnur de'm salüdar, et volair condüir in la chia dels sunaders della honorata juventüm bè spèr il pra dela faira, et reserveg quella honnur fin dopo jantar, Andreia Nuot Bastian de Fettan, chi es dopo gnü del regiment eir cun seis congè militarj sco'ls auters ch'eug sves naj tgnü l'honnur de'ls scriver, es maridâ in Engadina alta, et habitescha in Zuoz; s<sup>r</sup> anvolt Steiven Nicolaj de Fettan, chi es marida avant trais onns; Raduolf Peer, chi es marida quista prümavaira, essendo gnü l'onn passâ in semester; s<sup>r</sup> Peider Burchiart de Saluz; s<sup>r</sup> Andrea Balsler Bina de Fettan sco eir blers auters plüs dels cumüns: dimpersaj eir blera sudada hollandaisa chi an servi suot il laudabel regiment grison, colonel Frideric Schmid von Grüneg de Malanz, general major delas trupas armeas de las 17 Provincias unidas in il pajais bas dit Hollande, sco eir ün chi a servj suot la guardia schwizra in la residentia et capitala del Hague, nominâ Jon de Latuor Sechia de Fettan (chi es amo ün pa paraint à regard dela descendencia dela branche Secky de ml Dumeng Secky, chi eira frar de ma chiara tatta mastralessa Algiona Andriella de Fettan [...]) chi per far il verben sudada per la compagnia del signor Salis del Gebeu de Coire et signor Planta de Zuoz, amo ün pa paraint à causa ün de lur veilgs spusâ

üna delas filgias del guvernatur Travers de Scanff, sco quaj ch'el a saimper recrutà à minch' onn, l'jviern stand à chiasa in Fettan et l'esta pro'l regiment in Hollande, spaziseiva cun ün bellissem hom, bain fat, spadlü quaremaing sco'n uors, et tuot vestj à verd, forsa chi eira ün seis paraint dela vart de sa duonna causa ch'el es ün Bretigueur.<sup>32</sup> Et la faire tant di Ardez co dj Scuol es stata magnifica et grandamaing ornada de lieut eistra, et bleras personas in uniforms militaris de sudada, per fin sudada del chiaschè de Tarasp, propremaing mis, alla austriacha, cun giabanas fick cuortas, plü cuortas co l'uniforme del raj de Prussia, tuot de pon alb, bain putzchia blanchi, sco chi fuossen stats pro'l regiment sves in il plü grand entretien de propertat et netaschia d'habilliamaint, sco quai chi es il solit suot tuots ils regiments regulars et bain disciplinats tant d'infanterie co de cavalerie, 'm aviand ils antedits sudats frances eir dit, chia la garnison de Mez sia fick brillante, il regiment de Navarre infanterie sea amo quà in garnison, et particolarmaing bellissem regiments de cavalerie, mo non m'an savü de'm dir ils noms; eir in quistas faires eiren blers s. h. chevaux, chi schgnüigniven joigneusamaing, et causa chi es à mez il pra ün aual moragen vel palüaint, las pouvras bestias gians surj vea et sir y nan libers dela temma d'esser fondats chiafuol in l'aua, eiren tantüna frisks, sans et schgnüignans tant co refraischits et lavats ils peis de l'aua ammuraivelmaing per rhetoricar bain uscheâ: ma l'incontra il s. h. muvel bovil, et principalmaing ils s. h. boufs, giascheiven sü'l tschips vel gason verd, de granda stanglantüm, chj es natüral aviand stovü touta esta lavurar, et particolarmaing il ultim mais stovü lavurar dj et not oder cun arar oder cun manar fain menü gio dels auts munts cun'ls tiralgiums, et rasdivs dela prada grassa cun chiarra, oder cun las granezas, oder cun arar ils chiamps cu'l fargun (cun la flianna et quadrea s'arra bè la prüma vaira à semnar ils hüerdis) et erpchiar ils seiels et furmains; quaj chj es fick remarcabel in la faira dj Ardez, ch'aviand per l'ordinarj grands s. h. boufvs de pompa, fan granda parada il dj de faire cun quels, ils fand purtar grondas brunsinas, tallocks et somchspoins<sup>33</sup> per il pra de la faira intuorn, ün vuliand avoir l'honneur d'avair ün plü bel bouv co l'auter, imperò quist anno a tgnü quella honnur ün vaschin de nos honorat cummün de Fettan cioè s<sup>f</sup> Filla de Schucanj demeurand in Guarda, a ün bellis-

<sup>32</sup> La duonna da Jon de Latuor Sechia derivaiva da Jenins.

<sup>33</sup> Zampuogns.

sem bouv grand bain fat cun bellas cornas d'ün bel pail alb grischaint sainza üne suletta tache d'autras colurs, naj vis eir ün bel bouv quel dj d'üna colur brünaunta cun rais vel sriblas nairas et cotschnas ondantatas colur de maron. NB. per non invlidar quista remarca militaria dels s.h. chevaux, il cheval es d'üne voluntat et valor incrojabla, ün escadron de cavalerie animada in feu et furia fa ün effet irresistibel; zappland els sves cu'ls peis l'jnemj de rapchia.

Per non esser reprochâ de ma cuinada Nuota et chier frar, de non ils avoir manâ inguota de faira, naj priè s<sup>r</sup> Jachen Padruot Rosio von Porta de Fettan, de portar nan per alg pluetzchiers d'buna maila et paira et brümlas sco quaj ch'el a tgnü eir la buntat de purtar in chiasa mea acuratamaing, 'l essendo fick obligiâ et naj cumprà eir per maj sves, et mangiâ excellentissima paira, creschüda in il Tirol, et quist ann stat bler plü pomaraida co'ls auters anns, l'ann passâ non essendo stat quasi ingüns cromers del Tirol,<sup>34</sup> gnand tuots ils früts et pomaraidas sü del Tirol, sco eir aint de Partens, mo la plü part in temp d'jviern cun schlitras per rapport dela buna vea planiva dela naiv ch'ün po passar sur cuelmens, ch'in temp d'està non es y possibel à regard delas nau-schas sendas, stuviant transportar aint de Davo et Partens cun chevaux de sama, sco quaj chj sun stats fingia in Fettan il dj de nossa faira avant quella di Ardez, cun pomaraida et perfin chioresas secas nairas et cotschnas, las vendand ün ster combel per dua stera d'seiel rasa, et tuot chj a gient cumprâ, essendo l'ann passâ non sun stat ingiünas chioresas quasi, non solum in Bretigeu mo eir in outras provincias plü domeistas, essendo gnüdas praginadas in temp chia la boschia eira in flur, sco quaj chj vain per l'ordinarj à minchonn praginas pac ô bler, et sch'y ma non fuos stat pragina gnis al main mez ô  $\frac{2}{3}$  de plüs früts l'onn, causa üna part pac ô bler dela flur dela boschia a aminch'ann crudâ, et Dieu völg'El eir preservar de dons et disgratias per rapport dels früts, mo benedir et far creschar in abundantia â nüz, utilitat et bain star dels patrunis cultivaturs et lavuradurs, in bun uso et döver del prossem et public cummün. In temp de faira es il plü grand dalet per ils uffants, vegnen de tuots ils cummüns per comprar et mangiar paira et maila, et per quaj naj dat eir eug alg pluetzchiers al filg de Dumeng Nuot-

<sup>34</sup> Al cumanzamaint dals ons 1770 regnaiva üna terribla crisa agrara in bod tuot l'Europa.



demen de Fettan, nominâ Jon Stappan Nuotdamen, à regard ch'ün de lur paraints es stat maridâ cun üna Stappanj dj Ardez vel Sent, chj es ün bel, frisch et galliard uffantet: promenand uschea sü'l pra dela [faira] in conversatiun cun'l multo illuster et nobel signor capitanej Vidal Seckj de Fettan, pensiunâ del regiment grison Schvarz de Coire al srvezen de sa majesta il raj de Sardigne et Piemont, 'l dumandand scha'l vol gnir à jantar in mea compagnie, non pudiand avoir l'honnur, ch'el fuos retenü vel convenü à jantar cun üna bain ampla compagnie assemblada vel congregada insembel in l'ustarea de Chianova, non'm aviand in vardat mentiunâ ingiün par nom, et causa mea curiositat es sainza fard, non aviand savü lur noms non nai podü honorar à meis stylo cun scriver quels, et ingiavinar non saj eug. Sun bleras persunas, ch'eug sun obligiâ d'interlaschar à memorizar, per rapport ch'eug non sa adüna lur noms. Naj recepü grondas politezas tant in la faire dj Ardez co in quella de Scuol, genéralmaing dels honorats vaschins dels dits duos honorats cummüns sco eir dels eisters et eistras dels auters cummüns per fin dels Tirolers, vuliand bain tard dopo la faire trata gio montar à cheval per gnir à l'ustarea à jantar, stante Tirolers-bels hommens qua spera, vuleiven per lur buna buntat tgnair polimaing il frain et la staffa del s. h. cheval, naj eir tgnü l'honnur de'ls ingratzchiar polimaing, et de'ls dir in buna civiltat sincermaing, chi non s'dessen dar tanta fadea et molestia, chi eira ün lur bun effet courdialmaing, et chi'm permetten la libertat de montar militarmaing, chi es eir plü nobel, 'ls aviand fat grand plaschair quel s. h. cheval, et dscheiven, der ist bey meinem Lieb charmant! chi es üne expressiun alla tirolese. Accablâ in buna vardat et effectivamaing de bun cour, bain vis, estimâ et respectâ de buna buntat generalmaing et particularmaing; chi es ün seng de buna ammur, ils paraints sves gnüts sü'l pra dela faira à'm toccar man et salüdar, et perfin ma jumfra neza Anna Saluz Dutschessa, 'm fand l'honnur d'invitar in chiasa sea à jantar, mo naj tgnü l'honnur de l'ingratziar infinitamaing, in l'istes temp recomandâ de salüdar instantamaing de parte mea à seis chier bap s<sup>r</sup> m<sup>l</sup> Steiven Dutschessa meis estimatisssem s<sup>r</sup> barba et cumpar, à sea d<sup>a</sup> dunanda mastralessa Uorschla Padrotsch Dutschessa nada Andriella de Fettan et à ma figlioulla Uorschla Bart Dutschessa chi es bella et bain gronda, mo sa sour Anna Saluz es creschüda, bella, civile, virtuusa et gentillite, et in etat de s'maridar, la giavüschand buna furtüna, benedictiun, bain star et perfeta sandat.

Avant co rivar in Ardez à la faire naj tgnü l'honnur de tocar man et salüdar il multo illuster et nobel signor reverendo Cla de Stopanj di Ardez, sco eir de giavüschar il bun dj al multo illuster et nobel signor mastral Dumeng Jachen Rosio von Porta de Fettan, chi es seis sör, el preidgiand à Davos zur Frauenkirch, sco eir avant de gnir our del pra dela faire naj tgnü l'honnur de salüdar al multo illuster et nobel signor reverendo Schimun Benedictus de Tschlin, chi preidgia in Guarda et Jarsun, sco eir al multo illuster et nobel signor reverendo Jon Könz chi preidgia in Saminiaun, filg del multo illuster et nobel signor reverendo preses Jachen Könz dj Ardez<sup>35</sup>: et uschè sun eug arrivâ in l'ustare del multo illuster et nobel signor Bart Jon de Stapanj dj Ardez, chi a spusâ avant alg anns duonna Uorschla Men Binna de Fettan, la qualla' ns aviand preperâ et accomodâ ün bunissem jantar, naj tgnü l'honnur de jantar agreabelmaing in la compagnie del multo illuster et nobel signor reverendo Jon Men Binna de Fettan, s<sup>r</sup> anvolt Jon de Pola à Porta de Fettan, s<sup>r</sup> Anvolt Men Luot Binna de Fettan, meis s<sup>r</sup> cumpar anvolt Peider Gries Vuelpj de Fettan, s<sup>r</sup> Nuot Könz de Guarda et Dumeng Mengiarda dj Ardez, et nos plü grand discuors a conversâ supra il bun vin et vinars de la Valtelina, ils üns dschand chia'l pretsch del vin sara melgier quist ann à regard dela bella apparance delas vignas et öas, auters dschand chia'ls signors non venden lur vin veider co al pretsch ordinarj fin chi non sean sgürats de remplir lur buots et buschins cun bun vin nov spetand de dj in dj üna abondanta vindemia, auters dschand scha no eir augmantand il pretsch de nos chiaschöl et tschigrun chi no per solito aminch' ann trafichain et bäratain cu'ls Valtlinaschs per tant vin et vinars, schi quattras la povra lieut non mangieran ingiün vin et non bavaran ingiün chiaschöl et tschigrun,<sup>36</sup> et chi baiva il melgier vin? quels chi an et chi pon! ecco la raschun! et eug eir dscheg almain schi non crescha vin in nossa Engiadina schi avaino buns schlers fraischs et melgierrs co in Valtelina per il podair plü bain conservar, et effectivamaing il vin de Valtelina plü velg ch'el vain s'forma et s'melliorescha deplü in plü, à tal chia la Valtelina es ün

<sup>35</sup> I nun es per cas ch'el ha vis uschè blers ravarendas: Quels giaivan bler e jent a las fairas. Intuorn 1780 vaiva gnü lö perfin il colloqui da Sur Tasna a la faira d'Ardez, quai chi nu para dad esser stat güsta favuraivel per la punctualità e disciplina dals ministers (Synodal- und Kirchenratsarchiv, Protokoll des Unterengadiner Kolloquiums 1645 – 1856, A 22, p. 68 – 72).

<sup>36</sup> Forsa ün sbagl, forsa ün paradox vulgü.



bun pajais pudiand furnir in anns d'abondantia bler bun vin de bleras varts, et ün vin fick estimâ causa ch'el s'conserva in chie climat et pajais del'Europa, sco quaj chia nossas Trais Ligues furneschen eir amichann in bleras provincias, bler s. h. muvel bovil, paing, chiaschöl et tschigrun. Donc per demonstratiun evidainta il lat essendo de creatiun plü antique et plü velg co'l vin es eir donc jüst per rapport de sa jüsta ancienetat, chia las prümas parts cioè las Trais Ligues, il Herrschaft et la Baronie d'Haldenstein, chi an uschè bellas fluors et öas rösinas co la Valteline, pudiand la belleza de lur wapnas s'egalisar in il grand ornamaint, sean ils chefs, superiurs, regents, plenipotentiaris de commandar üna part plü pitschna et dela creatiun del muond innan bler plü juvna, per rapport chia'l lat es la mamma nutrice vel bëlla de tuots ils uffants et crastians, et il vin es üne delice chi non po servir co als creschüts et bè ad üne part, lieu de grand plaschair et recreatiun amusante [...].

Sco chia in temp de faire ordinariamaing s'rechiata bler pövel redunâ insembel et quattras las ustareas interamaing remplidas da lieu, sco quaj chia eir la chiasa del multo illuster et nobel s<sup>r</sup> Jon Bart de Stapanj di Ardez eira quel die 21 7<sup>bris</sup> 1773, et la plü part m'aviand fat l'honnur de salüdar et tocar man, sco eir cun jantar sves gratiand il multo illuster et nobel signor mastral Jon Clalüna et m reverind à tabla, et eug aveg l'honnur del offrir üna zipla d'rost à mangiar et üna zena d'vin per baiver, sün chie s'adressand sper il multo illuster et nobel s<sup>r</sup> Nuot Könz di Guarda, essendo nuder del dit honorat cummün et buns camarads, dschand, t'algordasch Herr Vetter, brueder, quantas ch'no vain bavü insembel del bun d'Valtelina! et l'auter, tü s<sup>r</sup> Vetter, m<sup>l</sup> Cla Lüna tschantschas sco ün minister ecclesiastic sves! certenamaing respond'el, il preidgiar d'ün fidel pastur es quist, creta, speranza, chiarita, et il volair, savair, podair, perchie nonesy la vardat chia tü brueder Könz, esch hoz gnü nan de Guarda à nossa faire in creta d'ir in l'ustarea et mangiar ün bun jantar, sün spranza de volair pajar sves, essendo saveivasch de podair eir paiar, siand rich et chiaritabel! et il reverendo Binna vuliand eir el explichiar tgnet per il plü flaivel, incleand tras chiaritat chia'l s<sup>r</sup> m<sup>l</sup> Jon Cla Lüna' ns vules far l'honnur à tuots de la tabla ad invidar à nozas de seis filg, per cultivar la bona amicitia, et scha barba Albert dj Tarasp chi baveiva sa coppa in ün chiantun non aves interrompü il discuors, cun dir, he bain! vo auters de Fettan! vo non'm laivet, cioè far far la pont d'Enn (tschantschâ cun

spiert) per podair passar et repassar libramaing sco del temp velg sainza temmas de risquas, sco chi es dvantà la disgratia quista prüma-vaira passadâ cun vos Chiasper Jon Binna Nuot Bastian de Fettan in quella terribla aua (Dieu völgâ preservar et perchüRAR ad ün et scodün de talas sorts privels, disfortünas et disgratias de malvantüraivlas auas de quella sört non giavüschadas tristas accidentias) causa vos bel pichon,<sup>37</sup> et scha la pont fuos statta fatta inandret non fuos stat ingiün exposâ à grands privels: schi aves il multo reverendo Binna fat à l'hura squasj üne preidgia d'ammur cun volair explichiar las positions char-mantas del bun amj prepostas à l'honnur delas nozas; mo tuots sus-tgnand ils drets et libertats de nos honorat cummün de Fettan dschei-ven, no non vulain brick schmerscher et metter à perdre nos ils plü bels boschs sur il cummün per far laina et manar gio pro la pont, no volain salvar per no nos bels böschs chi sun garnicoton, verds flori-zants et conservar nossa bella necessariamaing cioè per bun adöver, bun et honnet uso, et de la bain impuender virtuousamaing scha Dieu! che busdra! no saran bain no ils patruns! et per adusir ün pà il discuors animâ'm dschet s<sup>r</sup> Clauot de Maurj de Scuol, bun amj! He! signor lieu-tenant Schmid! naj l'honnur de'l far inpringis cun üne zena d'vin? Ah! s'algordaivat! cur vo eiret gio Scuol à schola pro'l reverendo s<sup>r</sup> Jachen Fet Rauch, quants spas et baffunarias insembel! co ch'eug s'feiva man-giar cerisas et baitslas gio dels boschs et in il hüert de s<sup>r</sup> anvolt Josch à l'honnur! et la prüma vaira chie plaschair ch'no aveivan à tschüffar rampots in il Enn! et co chia nos buns baps et chiars baps eiran gronds amis, clomeiva adüna in chiasa à salüdar, et vo ma non sedegnaivet! et eug naj tgnü l'honnur del assüRAR ch'eug sea bunissem amj non solum dad el sves, de tuots ils de Scuol et auters cummüns, mo eir de tuotta lieut de bain, et specialmaing grand amj de tuotas las persunas chi entendent bain la noble raillerie, et essendo eir 4 auters signors pro la maisa pitschna vea d'vart cioe il multo illuster et nobel signor mastral Martin Rosio von Porta de Fettan, al qual aveiva tgnü l'honnur sü'l pra dela faire d'avertir scha'l vules gnir à jantar in mea compagnie? et es eir gnü in l'istessa usterea mo causa bleras fatschendas de marchiansea es el arrivà presaint ch'no eiran à tabla in quista conversatiun; seis neiv s<sup>r</sup> Peider Jon Rosio von Porta de Fettan, et duos amis del honorat cum-mün de Luvin s<sup>r</sup> Roman Andri, et ün stand sco ün giat in ün chiantun,

<sup>37</sup> Pionch.

in sandat sea signor lieutenant Schmid! vain dit ch'el sea ammaturo de la lectüre! si signor reveritissime! naj alg bels authurs de physice et geometrie, mo vuleiva dir trigonometrie! grands celebres inventurs tudaischs de scienschias! famus Wolfius Logarithmorum! et chie incleavet tras logarithmos meis bun amj? [...] Ils signors dela tabla'm laschand saimper l'honnur de far il tranchier-maitre dels buns trats à l'honnur de la nobla simetrie, et servind uschea cun ün bain assaisannâ rost d'agneu, per avoir in il istes temp eir l'honnur de podair continuar nos discours de part et outra, naj divisâ quel fin la coa et quella laschâ illaisa et tuota intera, à l'honnur de la buna cuschinunza duonna Uorschla Jon Bart de Stapanj dj Ardez, nada Binna de Fettan,<sup>38</sup> aviand tgnü eir l'honnur de baiver à sa sanda, et de l'offrir üna zena d'vin, ils auters giasts dumondand la duonna usterà per ils far purtar oura de baiver, dschet, chi ajen ün pa d'patientia, eug sto il prüm dar ün pa d'teta à meis chier uffantet: uschea bain bavü, bain mangiâ et abundantamaing jantà, per non perder temp à gnir à chiasa d'not, aviand invidà à jumfra Uorschla Jon Sechia filgia juvna de m' Jachen Könz Rosio von Porta de Fettan da gnir pro sunaders a vera la bella et honorata juventüm del honorat cummün dj Ardez, 'm dschet ch'ella s'lasches increscher de Fettan, et ch'ella völgia ir pro sa camarade ma jumfra neza Gretta Riet Sechia de Fettan, et gnir à chia da dj, giand dimena uschè à pè tras tuot il lung del cummün aint, tuot la lieut stand à plaz avant lur portas à regard del bellissem temp, passand spèr il palazi del signor commissari juncker Jon Planta de Wildenberg, naj udj à clamar il nom sig<sup>r</sup> Schmid, et guardand de tuotas las varts non naj podü vera co l'aua del cörn culand splendidamaing in seis bülg, fand alg pas in avant naj tgnü l'honnur de toccar man à meis s<sup>r</sup> barba Buolf Carl von Hochenbalchen, et à s<sup>r</sup> Michel Carl von Hochenbalchen de Scuol sco eir à s<sup>r</sup> Michel Carl von Hochenbalchen de Scuol sco eir à s<sup>r</sup> Jon Pitschen Violand de Scuol, chj aveiva servi alg temp sco cadet suot nos regiment d'Salis Marschlins, chi gniven aint del pra dela faira, 'ls giavüschand uschea il bundj et sandat, sun eug arrivâ pro'ls sunnaders, condüi in chiasa in compagnie s<sup>r</sup> Peider de Craista Rosio von Porta, del s<sup>r</sup> cumpong juven de Stapanj frar juven de s<sup>r</sup> Linard chi serva in Hollande et China, de s<sup>r</sup> Jachen Könz del Palazin fand eir ustarea, pos dir in vardat la gronda honnur chia la dita

<sup>38</sup> Quist sto esser stat ün' allusiun tradiziunala, vair il text da las nozzas.

respectabla juventüm'm a fat, immediatè cessü lur trasschia per'm honorar, et aviand tgnü l'honnur de dumandar l'incomoditat à jumfra Nuota Filgia de m<sup>l</sup> Not Prinz Giuelf à sutar trais danses et chi sauta bainissem virtuusa juvna, et per lur buntat reïtereiven, vive il signor lieutenant Schmid de Fettan! vive! et eir eug, vive la honorata juventüm dj Ardez! in compagnie de blers auters cumpongs dels auters cummüns eir chj eiren la presaints, et per non gnir à chiasa massa tard, naj tgnü l'honnur de remetter 12 crüzers à Moises de Lavin, bunissem sunader, et tgnü l'honnur eir in il istes temp de giavüschar il bun dj à l'intera estimatissima et virtuusa compagnie de juventüm del dit honorat cummün dj Ardez, returnand sulet tras tuot il lung del cumün aint a pè in l'ustarea pro'l qual essendo ün bülg, ingio essendo la duonna plavanessa del multo illuster et nobel signor reverendo Gulfin dj Ardez preneiva üna cröa d'aua dels cörns, naj tgnü l'honnur de la salüdar cun tras meis chiapè fand mea hümbra reverentia et decenta salutatiun.

Dopo avoir fat quint cun il signor uster, et paiâ eir per il flöder et fain dat al s. h. cheval, et bavü üna sü'l à dieu, insembel il Johannes Segen, in compagnie del multo illuster et nobel signor reverendo Jon Men Binna dj Fettan (chj es frar de la duonna Uorschla Jon Bart de Stapanj dj Ardez nada Bina de Fettan, aviand amo ün frar s<sup>f</sup> Nuot d'Albert Men Binna, chi es cadet suot il laudabel regiment de Salis grison, in la compagnie del signor guvernatur Andrea de Stapanj de Sent, tuot ils Binna de Fettan generalmaing sun stats spiritus in l'arithmetica, et quists sun particularmaing, il reverendo ün bun et sublim predicatur, de capacita spiritusa et qualita fina, sun de natüra blondina et albs chi ordinariamaing es dotata de duns nobels et intelligents sive spiritus et qualifichiats) et signor multo illuster et nobel mastral Martin Rosio von Porta de Fettan persona estimabla, sun gnüts innan insembel à pè in forma de promenada, et eug dopo avoir dat il trinckgelt à lur fantschella Nuota Barguetta dj Fettan, et fat sellar et bridar il s. h. cheval'ls giavüschand la buna saira, sandat et prosperitat sco eir à lur vaschin il multo illuster et nobel signor ductor Ludwig dj Ardez chi eira là presaint, il qual il dj dopo la dumengia es stat in chiasa mea per vera co'l umfladüm de meis chiar frar sea, [...] ils Ludwigs dj Ardez an saimper versâ et cultivâ ils stüdis de medicina, seis propi bap eira uschè famus doctur ch'el aveiva fat batir fuorns expres per distilar bunas medicinas et apts buns urgents. Gnand uscheâ naj tgnü l'hon-



nur pro'l bülg grand à mez il cummün storschand in la vea triangularj à gnir à munt, de giavüschar la buna saira et infinitamaing salüdar al multo illuster et nobel signor mastral Peider Bonerandj de Lavin cun duos auters amis cun el, il qual a ün bellissem filg suot nos regiment de Salis grison cadet in la compagnie del multo illustrissem et nobillissem signor guvernatur et colonel Andrea de Stapanj de Sent paternaing consideratisssem et estimatisssem amj, grand uscheà in bun pas in temp bellissem et serainissem, scuntrand pro nos plan de la muostra oura som'pont de l'aual dels mulgins de Fettan eisters chi gniven cun lur s. h. muvel de faires, als quals aviand dumondâ ingionder chi sun? ün'm respondet ch'el fuos de Sent! et ils auters cun replichiar la seconde domanda, ingionder? de S. Merea,<sup>39</sup> et dscheiven forsa il davant davo non saviand co bain dir avuonda de bun cour per far honnur à lur chargè, il chie a fat plaschair ad els et eir grondissem plaschair à maj et ils naj giavüschà la buna saira et buna sandat et buna furtüna.

*Las bacharias (11 e 12 November 1773)*<sup>40</sup>

*Las bacharias in nossa regiun sun ün tema, chi'd es gnü trattà da differents auturs. Martin P. Schmid sarà stat il prüm: 150 ons avant co tschels s'ha'l occupà diversas jadas cun quista üsanza da lavur e da festa. Aint il text seguaint ans dà'l üna descripziun chi's pudess caracterisar sco vaira-maing etnografica perquai ch'el distingua differentas «modas da paiais».*

Anno 1773 die 12 (S<sup>t</sup> Martinus Pabst. et insaina del pesch 3 dits in domengia et hier) novembris à Fettan. Sco chi es il solit de far bechiarea per provisiun de chiasa, in temp d'utuon à l'ordinari, mezchiand primieramaing il muvel gras de saif cioè à quintar de las fairas, fin als ultims d'novembris, dand suainter plüs oder main eivnas de gras, et per ingraschantar d'daia al bestiam bovil, bun fain gras, rasdif, grut, e feuillias de jabus, et bren et sal, sco als porcs, bren, flus, ravitschas, scotta, lavadüras et lat sgrammà et intêr, fand quella bechiarea secon-damaing à l'ordinarj il plü n'il mais de decembris; uschè s'observa eir

<sup>39</sup> Forsa ün' allusiun a sia grond' amur Maria Stupan da Sent.

<sup>40</sup> Martin P. Schmid, Chiantun verd in chronographia rhetica..., Staatsarchiv Graubünden, A 722, p. 666.

l'insaina à mezchiar, et sco l'insaina del pesch renda la chiarn lomma, avain eir no fat bechiarea d'ün s. h. armaint bovil, aviand passâ 15 rüps, chiarn netta, 80 noudas saif, et a çustâ 38 renschs, et il cuost à l'ingra-schantar;<sup>41</sup> s'mêzchiâ in tuota fuormâ, pichiâ sü cun tretschas per ils schnuoils davo sladand oura ils gialuns, spadlas et patrinas in tanta parada, co quaj chia'ls mêzchiar à Dresden suainter lur planet prove-deiven cun bunas chiarns alla sudada del raj de Prussia, à l'honneur de lur manövers, [...] in auters lous mêzchiand sulamaing ils mêzchiar da manster, et scodün cumprâ à proportiun chi an dabsön, et quaj chiarn fraischia, sainza insalar aint sco quia per provisiun de tuot onn, non aviand mêzchiareas commünas, mo particularas, scodün s'provedant, et chiasadas chi pon mêzchiar ün armaint gros l'onn, sun de las principalas, las 3 parts d'lieut la plü granda part del temp non insajand chiarn dadaint ils daints, essendo cuosta bler,<sup>42</sup> per far salsitz, liongias, murtadellas et anduotchiels, s'faia provisiun de spezchiareas et sal, fand spaiz et jüzar ils curtès et maneras de stalgiar et zappar, ant dj il cop, tour il sang et tour gio las uralgias et ils gnifos et lura tant ils mez-chiers co las lavunzas baiven vinars et maingien bellas rasdüras oder fuatschas, fattas à posta per quaj, tuots ils vaschins et amis grand à vera, schi sun bels gras, dschand, cun bain mangiat cun sanda! Huoi schi s'adegnaj à tour ün zanin d'vinars! Dopo bain bavü vinars per non esser expostas al fraj, schorchen gio'l chiör, brüen gio'ls peis, et tschanfletschs, pilgien gio'l saif del butatsch et laven la bölgia, per far aint liongias cun la stilgia, et la grossa salsiz et il fundal scunflâ sü per far plains in bölg, et la bölgia restante per la conservar sü vain eir scufflâ sü et sechiada, à tal chia'l bler vinars chi vain consümâ ladaman, il pischain chi consistâ à l'ordinarij our da 3 plats, tschoppa cun farina, lgirom ustrj et sang cun maila et baccuns d'pan, la cur-schina davo mêz dj cun vin, la tschaina be buna manestra, kraut et chiarn fraischia, et il vinars avant co ir à dormir, las tschiörladas als amis, paraints, vaschins et à quels chi jüden mezchiar, chi es la paie fixada, il insallar aint la chiarn, et il dj sequent clear oura las cuderas

<sup>41</sup> Pel solit la bacharia d'eira üna chosa chasana, e na integrada aint il marchâ; na uschea pro'ls Schmids chi stuvaivan cumprar il bouv (I: 609), perquai la valütaziun in munaida.

<sup>42</sup> Quist es üna pretaisa exagerada, chi til serva per metter in üna glüm speciala lur aigna bacharia. Charn d'eira üna nudritüra vaira derasada, eir scha natüralmaing na distribuida egualmaing (Jon Mathieu, *Eine Region...*, op. cit., p. 280 sg.).



(NB. quist s. h. armaint a tgnü üna specie da cudera plü gronda co ün poing, sco quaj chia avant alg onns in üna s. h. mueia, cumprada de Gi Nuota Tunna vain chiatà in la bölgia üna culla sco quaj chi schiatta in ils chiamuotschs dels plü sulvadis) our del saif, zappar il saif, et far grafflanas, sco quaj ch'no avain hoz fat et culà il saif aviand dat d'insaia à tuots ils vaschins et paraints, grafflanas chiaudas, à la moda. Els eir honnorand et tschnà in chiasa abundantamaing con vin laprô, tuots quels chi an jüdà mezchiar cioe barba Balser Rosio von Porta, seas duas filgias Barbla et Uorschla üna duonna gravida et abiadi Uorschla Sechia, nos mêrs, et s<sup>r</sup> Schimun Curadin Rosio von Porta; es üna moda fick chiara et custavla et tuot quaj cuosta plü co  $\frac{1}{4}$  vel  $\frac{1}{3}$  del armaint ch'ün fa bechiarea, et causand blera fadea, aviand plü co 2 dits grondas struotzchias, et tour our d'SAL-lamuoira<sup>43</sup> et metter à füm: non obstant essendo stat eug à la chiatscha, causa il bun temp, ils chians aviand chiatschâ merveilliusamaing, abain las chiavras giand à pasch confuonden las passivas delas leivras 'm sun divertj rojalmaing à l'honnûr de meis soinch S<sup>t</sup> Martin, sco chi es à la moda in auters paiais, à quia non vaina usità uschea. Mo aminchia paiais a sa moda!

*Nozzas (1. december 1773)<sup>44</sup>*

*Trais eivnas plü tard: Nos cronist es invidà a nozzas e'ns dà ün rapport fich detaglià da quist evenimaint. Ed ün evenimaint sun las nozzas in üna società paurila. Quai nu's tratta be da copular duos persunas, dimpersè id es da maridar duos chasadas, la gliend ed il fuond. I's badarà in legiond il text seguaint cha'l pêrin sco tal nun es vairamaing aint il center da las ceremonias Important es il festagiar insembl da las parantellas ed il tour sü da la spusa aint illa chasa dal spus. Quista «müdata» para dad esser quai chi structurescha las differentas üsanzas culturalmaing fich elavuradas da las nozzas: ün'eivna avant splüdir, lura invidar a nozzas, la vielgia üna tschaina «sco nozzas», ün grond pischain avant baselgia, cusir sü ils cranzs – tuot quai ha lö pro la spusa. Davo baselgia as vaja lura via pro'l spus, i's giainta, fa plets, dà da la lengua, i's tschaina. Uossa las nozzas in il sen stret*

<sup>43</sup> Cun quist möd da scriver voul el exprimer sia idea d'etimologia.

<sup>44</sup> Martin P. Schmid, Chiantun verd in chronographia rhetica..., Staatsarchiv Graubünden, A 722, p. 721 – 727.

*sun glivradas (plü tard as scusa amo giò ils cranzs in chasa dal spus). Il bal chi vain davo es pustüt roba da la giuventüm eir scha'ls nozzadurs til han organisà: El ha lö in differentas chasas...*

Magnifica celebratiun del aut laudabel et honorabel stadj del soinch matrimunj à l'honnur de la degna, honorabla et chasta copulatiun nuptialla, celebratiun matrimonialla et regulara fonction de las bellas nozas, fattas et salvadas publicamaing avant l'intera laudabla raspada in baselgia de nos honnoratissem cummün de Fettan die 1. (domengia) decembris anno 1773, tanter las seguaintas honnoratas, chastas et prudaintas persunas, il illuster et nobel signor anvolt regente Tumasch, filg del illuster et nobel signor anvolt Jon Franz de Fettan, et la nobla et illustra jumfra Chiatrina, filgia unica del illuster et nobel signor anvolt Andrea Trol de Fettan; als quals in il stadj del soinch matrimunj oder sionchia lay augustamaing units et maridats, giavüscond del Segner benedictiun, prosperità et felicitat, bain star et tuot bön et bain accioe ch'ils possen s'ammarr ün l'auter, fond bunas ouvras, plaschavlas, acceptas et agreablas à la völgia de Dieu, suainter temma del Segner, per podair dar laud, honnür et gloria al tuot omnipotaint et omnisceaint Dieu huossa et in eternum. Amen!

[... L'autur ans indichescha il text ed exordi da la preidgia del splüdir, salvada la dumengia il 24 november dal ravarenda Peider Dumeng Rosio von Porta il juven. Lura manzuna'l il listess per la preidgia delas nozas, chi ha lö ün'eivna davo. Il ravarenda Jon Men Binna ha tschernü per quist'ocasiun ün text our da la Genesis: Ed Enoch, haviand genui Methusalem, schi chaminet el cun Deis spazi da traiacent ans, et genuit filgs e filgias...].

Anno 1773 die 30 novembris à Fettan. Sco quaj chia la jumfra spusa la dumengia passada es ida ad invidar à nozas als plü strusch praints, vaschins et amis, uschè sun its ils chiambrers<sup>45</sup> la sanda die 30 9bris. Ün dels chiambrers fand il pled et discuors ad invidar à nozas in las chiasas de lieut de certaine distinctiun et reverends ministers, et in chiasas plü particularas et commünas disch il oratur, chi es per l'ordinarj ün dels plü struschs paraints dela vart del spus, il qual eira illuster et nobel s<sup>r</sup> Clatschück, second filg del illuster et nobel signor anvolt Jon Franz, dschand sulamaing, de la part del s<sup>r</sup> spus oder dela j<sup>ra</sup>

<sup>45</sup> Pels differents significats da «chambrier» vair Dicziunari Rumantsch Grischun, tom 3, p. 212.

spusa s'invidaino à nozas sün dj d'daman! et ils chiambriers pitschens sbragind sün quaj tanteraint, pilgay curtès, furclettas et sduns, et guarday de non far fall da gnir à nozas! Ils chiambriers avant co ir ad invidar baiven et mangien de fraj, rasdüras, fuatschas alvadas et fuatschas grassas etc hõz indj dand eir buna manestra chiauda et schoppa cun oufvs etc et la saira dopo tuot invida tschainen da chiaut sco nozas invitand lapro eir als signors ministers et algüns dels plü struschs paraints et prosemms vaschins et ammis etc et quaj notamaing in la chiasa de la spusa, la portiun delas nozas tocca à la spusa de far, las colatiuns de fraj et tschainas de chiaut de tuot' eivna als chiambriers, schi y d'inviden ad eisters da bliers cummüns, van ils chiambriers ordinariamaing in temp d'jviern in schlitra et d'esta à chiaval in numero 2, 3 oder 4 ils mercurdits et mardj Sur Valtasna et jövgia et venderdj Suot Tasna, et la sanda in il lö delas nozas, et la colatiun delas nozas: il jantar delas nozas, la tschaina, schussir gio ils crans, il past del lündeschdj et mardj etc tocca in chiasa del spus.

Sco chia'ls spus et spusas contingentamaing à far las nozas an blier à far l'eivna de las nozas, vea per'l eivna aviand schneders ò schneiderinas à far la vestimainta al spus et à la spusa, fand eir pan et rasdüras sco eir bechiarea de s. h. fdès per las nozas, et davo mèz l'eivna la giöfvgia cuschinand las fuatschas alvadas, preparand ils rosts stuffats et tuottas las mazarias de chiadafö etc il venderdj cuschand las fuatschas grassas etc et la sanda fand aint las maisas et imprastand oura ils talliers d'zin: uschea ils spus et spusas an amo plü blier de far la domengia, la spusa deviant à buna hura ir in tuotas las chiasas ad invidar las chiambrieras, et il spus egalmaing, non pudiand sulet ir in tuotas las chiasas dels chiambriers et hommens ad invidar à culatiun, sco quaj chia la spusa davo mez dj sto eir ir ad invidar las dunans à maisa davo, charge'l ad algüns nozadurs paraints ad ir ad invidar in üna part d'chiasas. Els ils spus non pudiand s'dispensar à far lur toccanta invitatiun in chiasas dels signors reverends ministers; de sorte chia tuots ils nozadurs et nozaduras vers las 9 ò las 10 horas avant mez dj assamblats in chiasa dela spusa, ils cumpongs juvenns à maisa insembel, ils hommens et signors reverends ministers eir mis à üna tabla, aviand tgnü eir eug quella honnûr in quista occasiun, à la maisa et in compagnia dels 2 antenominats signors predicaturs da mangiar la culatiun in cerimonia nuptialla et antiqua consvetudine, ingio al ordinarj sezen las persunas delle prüma distinction, chi eiren presaints effective il signor capitanej

Vidal Secky, il signor landammâ regente meis cusdrin Peider Martin Rosio von Porta, seis bap il signor mastral Martin Rosio von Porta, il frar seis barba signor mastral Jachen Rosio von Porta, il signor mastral Cla Magnöla Crastan, il signor capo regente de cummün anvolt Nuot sar Chiasper à Porta, meis s<sup>f</sup> barba Peider Andriella, s<sup>f</sup> barba anvolt Nuot Nuotpadrotsch de Schucanj etc et las juvnas et chiambreras eir insembel sezand à tabla plü decentamaing sainza üna sün il bratsch de l'otra sco à nozas,<sup>46</sup> ingio ils cumpongs juvenns tuots per moda sezand gio sün ils bratschs delas mattans schi völggen mangiar et far vera co chi san plaziar, oder non ir à nozas, es ün fat uschè degutant ch'ün saies per esser libers à tals genemaints mettant à tabla plü persunas co quaj chia'ls bancs pon contgnair, mattuns et mattans tuots ün sur l'auter serrats insembel plü fick co ün buschin herrings ô pêschs insalads, chia à minchia noza avant co chia'l jantar sea lgivrâ, sun obliadas bleras juvnas da bandunar la tabla et ir a respirar, avions ô mal in il cour de tanta stretüra, chi deriva de surchiargiar il estomac cun malgiar suventas jadas massa, et chi es ün grand inconveniaint schiaudant lur las natürallas feblessas, al chie ellas natüralmaing sun suotapostas, et las nozas in comodita regulara sun laudablas et approbablas à quella veilgia moda, mo tuota vilainie disaprubabla. Per la culation vaina servj vin chiaut in abundantia et dopo eir vin natüral per quels à chi gusta de baiver, fuatschas grassas, et in grondas nozas dand à scodüna persuna üna fuatscha grassa et suventas jadas eir üna et meza per ün, ultra quellas servidas in general à tabla et mangiadas, sco eir fuatschas alvadas d'furmaint oder d'iörda, ouvas, malcorvs, patlanas, vuischlas plusas et rasdüras etc. Tuots uschea mangiand et büvand allegrusamaing à lur bon appetito libramaing spettand chi vegna suna preidgia, ils hommens s'retirand our d'stüva in chiasas vaschinas, sco quaj ch'eug naj eir tgnü l'honnûr in compagnie dels dits signors dad'ir in stüva da meis s<sup>f</sup> barba Peider Andriella per'ns àschüdar fintant tuot eira pardert ad ir in baselgia; et las chiambreras stand tuotas pro la spusa à cusir sü seis kranz, sü som'la barete, in planiv il kranz fat in bella forma raduonda et à cusir sü il kranz del spus, il kranz del spus vain cusü sü sü'l chiapê dela vart del bütel chiapê, il kranz à l'ordinarj

<sup>46</sup> Per nun avoir problems cronologics: Uossa discuorra'l üna pezza (fin... «disaprubabla») da las nozzas, q. v. d. davo baselgia. Davo continua'l cul raquint cronologic.



fat in forma piramidialla largia; ils duos kranzs cusüts sü, las spusas fand lur adieus à lur cumpognas bütschand à tuotas, et cridand d'algre-tia, chi es il plü grand pas à far, et chi dumonda il plü bler temp, chia in temp d'jviern non s'vaia à preidgia co à las 12 et quaj in bel orden, la spusa luand gio las chiambreras duas à duas, pitschnas cun las pitschnas et grondas cun las grondas, ils hommens tuots insembel marschand il prüm, dopò tuots ils juvens accompagnand il spus, tanter el stand 2 dels plü prossems paraints chi eiren seis frar s<sup>r</sup> Clatschück Jon Franz et seis cusdrin Peider Burchiart de Saluz, et la 3<sup>vla</sup> compagnie las chiambreras, accompagnand la spusa, honorada de duas dunnans davant, las quallas eiren la multo illustrissima et nobilissima signora land-ammina regente Barbla Dusch Peider Rosio von Porta nada Schmidina von Grüneg de Fettan, mea estimatissima cusdrina et cumar, et l'illustra et nobla Barbla Men Pazeller nada Trol de Fettan; in quel interim chia'ls hommens, juvens et juvnas cun trais pitschens intervals de distantia d'observantia in marschand in dit bel order aint da baselgia, reteigna il minister predicatur à preidgiar in quel momaint, fin chia tuots ils nozadurs aint à som' baselgia sun tschantats, continuescha il predicant seis discuors sün chianzla à l'honnôr del spusalizi tratand per l'ordinarj la doctrina, perchie s'va adüna massa tard à preidgia, cun giavüschar vantüra bun succes et sanda als novamaing conjugals, la administratiun matrimoniala suainter intitutions christianavlas del signor reverendo minister honorada et celebrada ils spus à man dret et las spusas spêr els, ils spus il prüm s'mettand à gnuoillias, dan 1, 2 oder 3 annês d'aur à las spusas sun lur confirmatiun schi! tschantschada in secretamaing al predicant, dopo la dita cerimonia ecclesiastica vain suainter consvetudine chiantâ la chianzun nuptialla: à tuotta lay cun cretta: tuot bain via'l'orma et corp: ruaino chia Dieu'ls detta: tras seis soinchissem spirt: etc. et las femnas gnand our d'baselgia al solito spettan tuottas in plaz per s'far dar tocs d'fuatscha grassa et insaia de las nozas à las chiambreras, gnand davo las dunnans in lur prüm order cun la spusa our d'preidgia avant ils chiambriers, ils quals eir in lur prüm order cun il spus gnand our d'baselgia avant ils mascels, ils nozadurs gnand cun ils hommens, s'fadimand tuots ils cumpongs dad' our'l üsch d'baselgia bütschen il spus et giavüschen vantüra al introit del nov stadj matrimonial. Arrivats ils chiambriers, il spus in quel interim va in chiasas dels signors reverends ministers à ls far gnir à jantar las nozas, et las

chiambreras cunla spusa davant la porta del spus, cloccand sün porta la fan uvrir, ingio la spusa vain recevüda d'ün discuors d'ün ecclesiastic ô politic, suainter chia'ls paraints del spus ordineschan, in quista occasiun a recevü la spusa il multo illuster el nobel signor reverendo Jon Men Binna, et à l'honnur de la receptiun sporschen ils da chiasa üna meza d'vin et malcorvs als nozadurs stantibus la spusa gñand bütschada dels paraints del spus, s'meta à tabla cun la juventüm sü som' maisa la plaziand quel chi a tgnü l'honnûr il dj d'avant la samda da far il pled ad invidar à nozas, il spus non s'mettand à tabla, mo deviant servir à jüdar portar aint ils trats delas nozas, las quallas consistiven da 4 bunas maisadas in stüva, et eir plus dels uffants sün stüva d'sura non aviand podü mangiar our in tabla causa il fraj, las duas sü d'sura las chiaffas del pan vain dit la maisa del minister et las duas maisadas sü d'sur la pingia vain dit la maisa dela spusa, et la belteza dela nozza consista de la juventüm, et quels chi per massa strettüra non pon sezar gio sün il bratsch delas matans s'mettan à l'autra maisa ditta del minister, ingio causa gniva chiatscha dela strettüra dela maisa de la spusa, aves causâ la tabla à quels cunter la paraj qualchia incomodita scha'l signor mastral Martin Rosio von Porta non aves dat suda et fat incleer raschun, ch'no aveivan bain bavü et mangiâ, Dieu ludâ! à l'honnûr delas nozas bain cuschinadas et composadas, las cuschinunzas eiren ellas 4, la nobla et illustra Gi Mengia Litta (es üna buna prusa femna zapiaia ün pa et s'a da juvna in sü stovü sinservir d'ün bastun per chiaminar et fa ustarea da vinars) Andrea Trol nada Clatschüch Sechia de Fettan, madastra dela spusa, l'illustra et nobla Onna Mullin (üna gronda bella femna) de Scuol, duonna del filg d's<sup>f</sup> anvolt Jon Stalvies de Sent, sour della mamma dela spusa, l'illustra et nobla Gi Uorschla Padrotsch Andrea Bischoff de Scuol, nada Trol de Fettan, sour del bap dela spusa, et la nobla et illustra Gi Chiatrina Stuppan Burchiart de Saluz, nada Clatschüch Sechia de Fettan cusdrina et cuinada del bap dela spusa; et essendo il cumpong juven s<sup>f</sup> Andrea Balser Binna stand in la maisa dels hommens et suainter buna apparentia intentionâ eir el a far forsa las prümas nozas per non star tuotas seis dits in statu cöelibatu, s'impiseiva à sa spusa amo non dit oura, chi sezeiva in il chiantun de la maisa delas nozas sper la jumfra spusa effectivê, tramettet nan la coa del rost, sün ün tallier d'zin cun ün bel mantin alb, et eug essendo aveiva l'honnur de servir à la tabla, sezand sün bratsch de jumfra Anna Dumeng Rosio von Porta sper la spusa,

non pudek far outra in co leer oder explichear l'adressa, chi es à la moda in de ditas sorts occasiuns, chia la jumfra spusa des acceptar il presaint, sulamaing in memorianza del plaschair ch'ella aves de jüdaïr del titre de jumfra al nom de duonna, in la prüma occasiun ch'ella dormira cun seis chïar hom, per podair esser il lündesdj dalunga titrada duonna spusa, per consequentia donc an stovü necessariamaing dormir quella not insembel, dopo schusi gio ils kranzs dela juventüm, dscheiva per s'excüsar ch'ella d'üna coa uschea non aves ingiün buonder, fand passar la planna ad outras chi an la tschera eir da gnir spusas, las qualas dschand ch'ellas fessen grand cas de podair gnir patronas de tant mo vivaint! deviant de l'autra vart udir ils frequents discuors dels signors ministers, aviand fat 4 plets els duos à l'honnûr de baiver in sanda dela spusa et spus (il vin eira bun et cur las nozas sun bellas sto esser eir il vin bun et gustaivel) et 4 autres plets, scodün 2 discuors, tant co per ingrätzchiar de lur nozas recevüdas, co de la part del spus de l'honnûr recevüda, discuors nominâ'l quint, sco eir il pled de las gratias chi consista in oratiun discursiva et Bap Nos! essendo bain tard las chiandailas et lgüms fingia illüminadas in stüva, avessen continuâ ils discuors amo plü löng, scha las juvnas impatiantas de star oder per ir pro sunaders, cumanzeiven ad ir our de tabla et la buna jumfra Marea cusdrina de la spusa, filgia del s<sup>r</sup> anvolt Burchiart de Saluz, il qual servind à tabla dschand baffunerias sco eir Men Bazeller divertisseiven tuota la compagnia, giet eir our da stüva essendo sa bella calur cotschna eira d'alba, d'ammâ la da l'cour, et'ns aves displaschü scha la buna jumfra Marea fuos statta incomodada d'indigestiun, essendo sezeiva genadamaing sper la spusa, aviand tgnü l'honnûr de la servir sco à las outras juvnas cun dabaiver et da tuottas sorts d'spaise bain accomodada et candida, s'aviand uschea podü refraischir, eira ella cun sa bella calur alba et cotschna sco quaj ch'ella eira il prüm sanna, frischea et bain disposta, la jumfra Marea es üna bella brava et dabain juvna, de bun deportamaint et gentille, frischea, ferma et galliarda et de bun character Dieu sea alavant! et perchüra El ad ella et à tuotas outras dad ongni disgratia, disfortüna et adversitats, las giavüschand tuot bön, perche las völg bain d'ün cour et character honnet, sincer et nobel. Uschea dopô avoir tgnü eir il plaschair et l'honnûr de mangiar il desert de las nozas, chi à l'ordinarj consista de fuatschas grassas, fuatschas alvadas et rasdüras et vin, schi avant co gnir à chiasa suainter la moda, ils de chiasa cioè 4 frars, il s<sup>r</sup> anvolt Andrea Trol, marchiadant

de tuotas sorts bellas cromareas, il s<sup>r</sup> anvolt Padrot Trol, il s<sup>r</sup> Peider Trol, cumpong juven et bun chialgier et barba Jachen Trol worsinger<sup>47</sup> et bun chiantadur, offrind amo üna zena d'vin, aveckg l'honnur de baiver à lur sanda, 'ls giavüschar la buna saira, et'ls ingrätzchiar della honnûr et bonna amicitia.

Essendo sün nos giavüschar de chambrers, eiren arrivats ils sunaders l'illustrer et nobel s<sup>r</sup> Thöna Guadeng de Sent, et l'illustrer et nobel s<sup>r</sup> Chiarl Eien de Sent, spettand nos orders in chiasa dal illustrer et nobel barba Steiven Nicolay, avechk l'honnûr dels toccar man, dschand ad ün dels chambrers de'ls far avair de mangiar et de baiver suainter il solit delas nozas, et dopo ch'no averan il plaschair de'ns divertir: schi essendo meis cusdrin et cumpar signor land-ammâ regente Peider Martin Rosio von Porta gnü sü de Sent il dj davant, 'm dschet à las nozas ch'ell aves üna chiarta per maj del multo illustrissem et nobillissem signor capitanj et chevalier Jachen de Stoppanj de Sent a'm remetter, avant co gnir in chiasa mea à spargniar l'uniforme de Sal-is, giabana d'schiarlatta, chiautschas de bel pon nair, et chiamischöla alba, et trar aint giabana verda, chiautschas verdas, chiatschos albs, chiamischöla alba et chiapê d'chast ûr idem uniform d'Sal-is per salir d'algretia et plaschair, sun it per receiver la chiarta in chiasa sea, aviand tgnü l'honnûr de giavüschar la buna saira à tuots de chiasa sco eir à ma chiara signoranda multo illustrissima et nobillissima signora mastrlessa Margueritta Schmidina von Grüneg de Fettan, nada Stoppanina de Sent, in il istes temp aviand tgnü l'honnûr de toccar man et reverir al multò illustrissem et nobillissem signor Vincens de l'Ammebertin de Ville in Valtelina, cun il qual et in compagnie del s<sup>r</sup> cusdrin land-amma et seis cusdrin s<sup>r</sup> Peider Jon Rosio von Porta aveckg l'honnûr de juar üna partida de chiertas à triset à 4, et aves continuâ il jeu plü löng per profitar del plaschair et l'honnûr de lur bonna compagnia, sch'eug aves daschü disobligiar il plaschair dels sunaders à l'honnûr de las nozas, pro'l qual divertissamaint musical il signor Vinsens' ns fet l'honnûr cun sea presentia in il plaz Valfurada sco eir sün Padruns in Tromarina [...].

In temp nuptial essendo il divertissamaint musical il plü grand plaschair, non es dubj chia la juventüm y manquen, et las mattans aviand drizâ la chiasa dels sunaders in il canton vaschin de las nozas per mel-

<sup>47</sup> «Vorsinger» in baselgia.



liora comodita del spus, spusa et nozadurs, in chiasa de Bettin, duonna del illuster et nobel s<sup>r</sup> Jachen de Schucanj de Valfurada, causa an ün bel palanckzin à sutar, ingio il prüm dela saira aviand tgnü il plaschair de s'divertir, 'ns aviand fat il plaschair d'honnurar la compagnia hommens et eir dunnans, tanter las quallas eiren eir quistas 4 la multò illustrissima et nobillissima landamina regente Peider Martin Rosio von Porta, nada Schmidina von Grüneg de Fettan, mea estimatissima cusdrina et cummar, la multò illustrissima et nobillissima Nuotta Peider Peider Schmidj von Grüneg de Fettan, nada Steffenina de Guarda, mea estimatissima cuinada, la multò illustra et nobla duonna Uorschla Jachen de Schucanj, nada Saluzina de Fettan, et la multo illustra et nobla duonna Onna Schimun Curadin Rosio von Porta de Fettan, nada Crazina de Susch, bunas vaschinas et amies gmand in chiasa mea à plaz sco eir autras plüs, et schabain eir lur hommens et chiars marits eiren cun ellas, 'ns avessen fat grand plaschair et particolare honnûr schi fuossen statta plü löng et avesen sutà cun no, à bain il multò illustrissem et nobillissem signor capitanj Vidal Vidal Secky a fat la politessa de sutar cun ellas, s'respondet polimaing ma chiara cusdrina Barbla landamina regente, chi eira noblamaing vestida sco cur ella fet nozas, chia'l signor capitanj s'regorda bain ch'ella aia tgnü quella honnûr de sutar cun el quella vouta in chiasa de meis signor cusdrin Martin Schmid von Grün-Eg de Fettan Lieutenant, et sün meis giavüsch 'm dschet ella eir ch'ella völgia suttar et star allegramaing in l'occasion da meas nozas sch'eug fes tant plü bôt! sco eir'ns fet l'honnûr de sutar il illuster et nobel s<sup>r</sup> Durj Bastian Schwars de Scuol, et il illuster et nobel s<sup>r</sup> Men Tal de Scuol, chi eiren gnüts pro nos sunaders à'ns far honnûr à las nozas, in compagnie de l'illuster et nobel s<sup>r</sup> Balthisar Nuot de Schucanj de Fettan; et causa ils üns fand, vive ils chiambrers! et algün, vive quels eir chi non sun nozadurs! et causa la gronda fula de lieut spectaturs et particularmaing tuots ils uffants et buobs del cummün chi salligven d'allegretia quâ, essendo quella chiasa de Gibettin es lur propi plaz ordinarj, schi per non ils affrontar et incomodar in lur plaschair et accioe ils chiambrers sean libers de tal stretüra, et fand vera ch'els essendo paiand als sunaders ils commanden et sean patruns das divertir à nos plaschimaint sainza offender ad ingiüna creatüra la minima chiausa nülgia, ordonneschans als sunaders da gnir cun no, et tuota la compagnia marschand in chiasa del signor anvolt regente Padruet Trol, in la

qualla buna stüva chiauda'ns divertind summamaing, ün momaint dopo'ns fand darchieu l'honnûr els 4 sco eir auters blers plüs, il multò illustrissem et nobillissem signor Vincens Amm'bertin de Ville, il multò illustrissem et nobillissem signor capitanej Vidal Vidal Secky de Fettan, il multò illustrissem et nobillissem signor banderal et mastral Peider Peider de Saluz de Fettan, et il multò illustrissem et nobillissem signor landammâ regente Peider Martin Rosio von Porta de Fettan, dels quals ils 3 ultims signor'ns honnoretten eir à far 3 et sutar, et essendo il signor banderal a sutâ cun la duonna del illuster et nobel signor anvolt regente Padruet Trol, Onna Ustin nada Saluzina de Fettan, aviand fat difficulta per spas ch'el sco hom non possa sutar cun mattans juvnas, dschet eir per spas il s<sup>f</sup> anvolt, guarda bain che tü fast duonna! et dopo la traischa finida il cumuvantet eir ad el la völgia de sutar quattras dschand, scha auters sauten cun ma duonna, et ma duonna sauta, schi völg eir eug far tant, aviand tant drets sco hom et patrûn d'chiasa de suter et star leier! Sün qual divertisamaint arrivetten eir il s<sup>f</sup> spus et jumfra spusa, aviand eir eug tgnü l'honnûr de sutar cun ella, 'ns aviand uschea divertits grondamaing, schi per'ls complaschair aveschans l'honnûr dels accompagnar in lur chiasa delas nozas incirca las 12 uras à schusir gio ils kranzs suainter stilo da veilg nan practicâ uschea; schabain es à la moda ad invidar à schusir gio ils kranzs als plü struschs paraints dels chiambriers et chiambreras, an tgnü quella honnûr las sequentas honoratissimas personnas, jumfra Mengia Nuot Vidal Secky, jumfra Mengia Nuot de Schucanj, jumfra Onna Dumeng Rosio von Porta, jumfra Neisa Jachen Rosio von Porta, jumfra Neisa Jon Rosio von Porta, jumfra Uorschla Jachen Rosio von Porta, jumfra Mengia Balthisar Rosio von Porta, jumfra Gretta Riet Secky, jumfra Chiatrina Martin Secky, jumfra Marea Buchiart Saluz, Onna Jachen Schucanj, Neisa Steiven Nicolaj, Greta Giargölj à Porta, et Aita Nuot sar Chiasper à Porta, et quistas 4, jumfra Barbla Jon Saluz, jumfra Barbla banderal Saluz, jumfra Neisa Chiasper Saluz, et Uorschla Clatschük (ditta Ruffianna) de Schucanj de Fettan, per non laschar chia'ls sunaders sunnen sü per inguota, an bain vulgiü entretenir l'honnûr del plaz, dand la preferentia al divertissamaint musical, la jumfra Barbla del banderal sutand legeramaing bain, à bain pitschnetta mo lesta et bain formada de statura, ch'il fuos certè evidaint scha ella fuos edücada in auters paiais cun nobla instructiun ad imprendar à sutar, ch'ella infalliblemaing sutes il plü agreabel-

maing co qualumque outra buna sutunza et bain gratusamaing,
 aviand eug per quaj eir tgnü l'honnûr de suter cun ella sco cun las
 outras prusamaing diversas jadas. In quaj chia'ls auters continüeiven
 pro'ls sunaders à sdivertir, schi nuo aveiven l'honnûr da mangiar et
 baiver avant co schusir gio'ls kranzs, à l'honnûr de dita ceremonia
 vaina per l'ordinarj presentâ sün maisa sco quista vouta, buns rosts
 fraids, fuatschas alvadas d'fuormaint, fuatschas grassas, rasdüras
 lommas et vin, büvand in sanda del nouv pèr, sco quaj ch'eug naj tgnü
 l'honnûr dels giavüschar tuota sanda, prosperita, felicitat et benedic-
 tiun, s'ammand ün l'auter dacourmaing, vivand in temma da Dieu,
 fand bunas ouvras suainter Sea volunta, ad El acceptas, agreablas et
 plaschivlas, 'l dand laud, honnûr et gloria. Aviand tgnü l'honnûr de
 schusir gio ils kranzs et quaj in tuot bun order insembel vantüraivel-
 maing jumfra Neisa Jachen Rosio von Porta, et jumfra Chiatrina
 Martin Sechia, et la jumfra Neisa charmée de portar sco spusa, exami-
 nand ils kranzs mettand ün sün seis chieu et ün sü l'chiapê de s<sup>r</sup>
 Andrea Binna, dschand, oh, co quaj va bain! in revange del presaint
 del s<sup>r</sup> Andreia à las nozas, representâ in ün mantin alb, per s'regordar
 tant co d'üna coa! et ella per quaj in quel momaint sco seng d'ammur
 aviand tgnü l'honnûr d'esser bütschada tendramaing del s<sup>r</sup> Andrea B.
 Binna, chi da cour dschand, oh ma chiara! ma dutscha! per non la
 laschar in extasi fet el il pled cun giavüschar sanda als novamaing
 maridats, ils quals parderts ad ir à dormir insembel'ls laschessans lur
 plaina liberta, et returneschans cun ün nov spus et spusa allegramaing
 pro'ls sunaders sperand chi fetschen eir els tant pü bôt nozas, et chi'ns
 inviden eir à nuo à podair jüdair quellas. Aviand tgnü l'honnûr de
 conduire spus et spusa maridats insembel, avains tgnü eir l'honnûr de
 condüir duos novamaing inammurats insembel oder impromis non
 aviand amo dit oura, pro'ls sundaders, et à l'honnûr de lur mariage'ns
 aviand bain et plaschaivelmaing divertits squasi fin las uras 4 et
 avessans continuâ à star leiers sincermaing fin dj cler oder alba del dj,
 aviand fat la domengia bella et buna aura et quella not ün temp serai-
 nissem, bellissem et clerissem, il tschel splenduraint de cleras stailas,
 fand lapro bun fraischiet; scha las mattans juvnas dopo scodüna
 aviand paiâ à stilo ordinario al patrun d'chia, 1, 2, oder 3 parpaiölas
 d'pluetzchiers per ün per avoir laschâ suta in stüva sea, ün pa stanglas
 avessen vulgiü continuar à sutar, schi per ir in chiasas lur in tuota secu-
 reza an ils cumpogns juvens tgnü l'honnûr de las manar in tuota buna

reigla, per podair survgnir suainter la moda dad' ellas, barschadellas, oder fuatschas grassas, oder fuatschas alvadas à mangiar pro'l vinars oder aquadevitta cun ils sunaders, sco quaj ch'no avain eir recevü, et fuossans its gient in chiasa da jumfra Mengia Roman Nuot de Schucanj, aviand tut üna meza d'vin et ün pan in sea ustarea per ils sunaders, scha s<sup>r</sup> Andrea Binna per'l complaschair non aves giavüschâ dad'ir in chiasa da jumfra Neisa Jachen Rosio von Porta, ingio büvand l'aquadevitta, fand quint, paiand als sunaders 3 renschs, per il vinars 24 x<sup>rs</sup>, per la meza d'vin de jumfra Mengia Roman de Schucanj 16 x<sup>rs</sup> et paia à Cla Jon Plouda Pedrot, per esser stat gio Sent à far gnir sü ils sunaders, 24 x<sup>rs</sup>, fa in tuot la somma de renschs 4 et crüzers 4, dels qual naj tgnü l'honnûr de bain avoir paiâ ün mez thaler frances, et aves gientissem pajâ tuot per non laschar divisar il rest sur tuots ils chiambrers gnü üna bagatella d'inguotta per ün, aviand dat amo 8 crüzers als sunaders per far sunnar sü üna bella serenada in plaz et vuliand cummanzar à sunnar per la jumfra Neisa, sün giavüsch et buna intention de s<sup>r</sup> Andrea Binna per la duonna mastralessa Barbla et s<sup>r</sup> mastral Jachen Rosio von Porta, chi dormiven tranquillemaing in chiambra, dschand, à quia in stüva non faraj carnaval d'quaj s'rouv eug in gratia! giavüschand la buna saira oder il bun dj al illuster et nobel s<sup>r</sup> Guadeng Gistun dj Ardez, stand qua in chiasa à maisa per ir à schola pro'l reverendo Jon Men Binna, il qual'ns a eir fat l'honnûr d'esser stat pro sunaders in compagnia dels 4 cioè cun ils duos de Scuol; cummanzeschans dimena oura in Ronsch à far sunnar las mattinadas, et aveschans l'honnûr de dar üna bellissima serainada avant la chiasa de ma signoranda multò illustrissima et nobillissima signora mastralessa Margueritta Schmidina von Grüneg de Fettan, nada Stapanina de Sent, il tuot à l'honnûr da quella chi demeureiva quaint cun ella, sco eir in plaz jübland, vive quellas! vive l'alba!<sup>48</sup> aviand bain löng sunna la serainada in dit lö, eir alg möds davant las faneistras de jumfra Onna de Lurais Dumeng Rosio von Porta et de jumfra Barbla Jon Saluz, sco eir continuand la serainada avant las faneistras del spus et la duonna spusa, per ch'els aien eir quel plaschair et dalet ad udir lapro,'ls aviand giavüschâ tuota contanteza, satisfaction et bainvölgienscha, schi per'ns schiauder et refraischiar continuand la serainada vers Ftang,

<sup>48</sup> «L'alba» forsa aint il significat da parti frances: duonna Margueritta d'eira la sour dal manader, guvernadur Andrea Stupan.



gieschans in chiasa da meis s<sup>f</sup> neiv Nuot Riet Sechia, ingio aveckg l'honnûr dels regalar l'aquadevitta per 3 bz ð 12 x<sup>fs</sup> et dat als sunaders amo 8 crüzers per lur fadeas delas serainadas, chi fa in tuot 4 bz per la bella serainada, et tuot paiâ cun ün  $\frac{1}{4}$  thaler de franc d'undesch bazs d'nossa munaida, naj amo recevü oura del uster, et mis in buorsa mea 4 bz sainza quintar ils auters chiambrers, schi fuossen gnüts tuots ils invlidats à nozas, fuos stat üna grondissima noza, aviand il spus et la spusa blers paraints squasi tuot il cummün d'üna vart oder l'otra et particularmaing cusdrinada et suvrinada, ma per l'ordinarj à gronda noza grond parmal. Schi per far et gronda noza et grond parmal, sun main invidadas 40 chiasadas chi eiren sün la lista, et cun ün pled, chi a par mal, stritsch sü ün pa d'sal! Schi eiren nos 8 pro'ls sunaders à continüar il plaschair et divertissamaint meis s<sup>f</sup> neiv Nuot Riet Sechia, s<sup>f</sup> Andrea Balser Binna, s<sup>f</sup> Andrea Steiven Nicolaj, s<sup>f</sup> Balser Martin Nuot de Men, s<sup>f</sup> Clautot Jon Fratschöl, et s<sup>f</sup> Peider Jon Rosio von Porta et s<sup>f</sup> Men Padruot Pazeller eiren in chiasa lur et eug Martin Peider Schmid von Grün-Eg de Fettan. Scrit die 3 e 4 decembris anno 1773.<sup>49</sup>

*Szenen aus dem Volksleben im Unterengadin des 18. Jahrhunderts  
im Spiegel einer Zeitgenössischen Chronik*

Obwohl sich markante Persönlichkeiten schon früh für eine Bündner Sozialgeschichte eingesetzt haben, ist diese bis heute ein Stiefkind geblieben. Ein Grund dafür liegt – vor allem für die Zeit vor 1800 – im Mangel an Quellen, die uns über den bäuerlichen Alltag berichten. In dieser Sicht ist der «Chiantun verd in chronographia rhetica illustrada dels anos 1773, 1774, (1775), 1776, 1777 etc.», ein zweibändiges, bisher in der Literatur wenig beachtetes Manuskript von fast 2000 Seiten, ein Glücksfall, finden sich doch darin neben Abschriften historischer Dokumente viele Alltagsschilderungen und manchmal auch längere ethnografische Texte über das Unterengadin des 18. Jahrhunderts.

<sup>49</sup> Las nozzas nu paran dad esser stattas finidas dal tuot eir davo tuot quista festatscha. Plü tard scriva nos cronist: «Anno 1773 die 8 decembris la domengia 8 dits davo las nozas suainter stilo üsità an tgnü l'honnûr las honnoratissimas juvnas nozaduras, de plaziar la spusa, duonna Chiatrina T. Franz nada Andrea Trol de Fettan» (I: 798).

Der Autor, Martin Peider Schmid von Grüneg, wurde 1743 in eine Familie hineingeboren, die der «kleinen Aristokratie» von Ftan angehörte. Nach dem Schulbesuch in seiner Heimatgemeinde und in den umliegenden Dörfern begab er sich 1762 nach Frankreich, wo er als Fähnrich in die Kompagnie eines Verwandten eintrat. Zehn Jahre später – er war inzwischen zum Leutnant avanciert – kehrte er aus einem Urlaub in Ftan nicht mehr in den Dienst zurück, sondern begann stattdessen an seiner Chronik zu schreiben (bis mindestens 1782), obwohl ihm dies von seiner Umgebung schwer angekreidet wurde. Seine Aufzeichnungen folgten keinem klaren Plan: Alles schien ihm würdig aufgeschrieben zu werden, um es dadurch zu «verewigen» und zu «ehren» (das dominierende Stichwort seiner Chronik). Seine Schreibweise ist oft recht verschachtelt und assoziativ, seine Weltsicht harmonisierend und von seiner sozialen Stellung her beeinflusst. Trotz – zum Teil gerade wegen – seiner Eigenheiten ist das Werk von grossem historischen Wert. Über das spätere Leben des Autors ist wenig bekannt. Wir wissen nur von seiner recht bescheidenen Ämtertätigkeit und von seinem Tod als Junggeselle im Jahr 1821.

In der Folge werden vier längere Texte aus dem «Chiantun verd» publiziert. An der Schilderung des *Gemeinwerks* sind vor allem die Hinweise auf den sozialen Kontext von Interesse, der aus den juristischen Quellen nicht zu entnehmen ist. Der Text über den *Jahrmarkt von Ardez* ist wichtig, weil es über die alten Viehmärkte der Region kaum Quellen gibt; er unterstreicht besonders den sozialen, festlichen Aspekt dieser Institution. Die *Metzg* wurde schon von mehreren Autoren ausführlich beschrieben; Martin P. Schmid scheint in unserem Gebiet der erste gewesen zu sein. Seine Schilderung einer *Hochzeit* führt uns in die kulturell reich ausgestalteten Bräuche ein, mit denen man in den bäuerlichen Gesellschaft des alten Unteren-gadins nicht bloss zwei Personen, sondern zwei «Häuser» miteinander verband.<sup>50</sup>

<sup>50</sup> Eine weniger ausgearbeitete deutsche Version des Abschnittes über Leben und Werk des Autors, sowie deutsche Übersetzungen der Texte über das Gemeinwerk und die Metzg bei Jon Mathieu, *Eine Region...*, op. cit., S. 489–493, 84 f, 279.